

April 7, 2019

Annunciation of the Most Holy Theotokos / Tone 4 / Fourth Sunday of Lent

7 апреля 2019 года

Неделя 4-я Великого поста. Глас 4-й. Благовещение Пресвятой Богородицы.

VIGIL variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-04-07>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

April 7, 2019 Annunciation of the Most Holy Theotokos / Tone 4 / Fourth Sunday of Lent	7 апреля 2019 года Неделя 4-я Великого поста. Глас 4-й. Благовещение Пресвятой Богородицы. Служба совершается по 5-й Марковой главе Типикона под 26 марта: «Аще ли случится Благовещение в Неделю 4-ю, или 5-ю постов»
Vespers	Вечерня
Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 4, on 10: Octoechos 4; Feast 6 (Gabriel stood before thee, O Maiden); G/N: Feast (The Archangel Gabriel was sent from heaven).	На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 4-й – 4, и Благовещения, глас 6-й – 6 (см. в Минее 25 марта, на «Господи, возвах» великой вечерни 115; каждая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – Благовещения, глас тот же: «Послан бысть с Небесé...» (догматик гласа не поется).
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 4:
Reader: In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Гóсподи, возвѣхъ к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Гóсподи. Гóсподи, возвѣхъ к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внемди возвѣати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Гóсподи. Да испрѣвится молитва моя, / яко кадило пред Тобю, / воздеяние рукú моею / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Гóсподи.
of the resurrection, Tone 4:	Стихиры воскресные, глас 4:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы дýшу мою, / исповѣдатися имени Твоемý.

<p>Bowing down unceasingly before Thy life-giving Cross, O <u>Christ</u> God, / We glorify Thy Resurrection on the <u>third</u> day, / For thereby Thou hast restored corrupted human nature, O <u>Almighty</u>, / And hast renewed for us the ascent of the <u>heavens</u>, / In that Thou alone art good and <u>lovest</u> mankind.</p>	<p>Животворящему Твоему Кресту, / непрестанно кланяющемся, Христэ Бóже, / триднёвное Воскресение Твое сла́вим: / тем бо обновил еси ислéвшее челове́ческое естество́, Всесильне, / и и́же на Небеса́ восход обновил еси́ нам, / я́ко Еди́н Благ и Человеколю́бец.</p>
<p>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</p>	<p>Менé ждут пра́ведницы, / дóндеже возда́си мне.</p>
<p>Thou hast loosed the penalty for the disobedience committed through the tree, O <u>Saviour</u>, / Having been nailed of Thine own will to the <u>tree of the Cross</u>;/ And having <u>descended</u> into hades, O <u>Mighty</u> one, / As God Thou didst break asunder the <u>bond</u> of death./ Wherefore, we worship Thy Resurrection from the dead <u>crying out with joy</u>: / 'O Lord Almighty, <u>glory</u> be to Thee!'</p>	<p>Дре́ва преслуша́ния запреше́ние / разреши́л еси́, Спа́се, / на дре́ве крестнем волею пригвозди́вся, / и во ад соше́д, Си́льне, / сме́ртныя у́зы, я́ко Бог, растерза́л еси́./ Тёмже кланяе́мся е́же из ме́ртвых Твоему́ Воскресе́нию, / ра́достью вопию́ще: / Всесильне Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глуби́ны воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</p>
<p>Thou didst break down the gates of hades, O Lord, / And didst destroy the kingdom of death;/ And Thou didst free the human race from corruption, / Granting life, incorruption and great mercy to the world.</p>	<p>Врата́ а́дова сокруши́л еси́, Го́споди, / и Твоею сме́ртию сме́ртное ца́рство разруши́л еси́: / род же челове́ческий от ислéния свобо́дил еси́, / живо́т и нетле́ние ми́ру дарова́в, / и ве́лию ми́лость.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бу́дут у́ши Тво́й / внемлю́ще гла́су моле́ния моего́.</p>
<p>Come O ye <u>peoples</u>, / Let us hymn the Savior's Rising on the <u>third</u> day, / Whereby we have been delivered from the unbreakable bonds of <u>hades</u> / And have all received incorruption and life <u>crying out</u>: / 'O Thou Who <u>alone</u> <u>lovest</u> mankind,/ Who was crucified, buried, and hast <u>risen</u>,/ Save us by Thy Resurrection.'</p>	<p>Прииди́те, воспо́йм лю́дие, / Спа́сово триднёвное воста́ние, / и́мже изба́вихомся а́довых нереши́мых уз; / и нетле́ние и жизнь вси восприя́хом зову́ще:/ Распни́йся, и Погребы́йся, и Воскреси́й, / спаси́ ны Воскресе́нием Тво́им, / Еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>6 of the feast: Tone 6:</p>	<p>Стихи́ры Благовеще́ния, глас 6, подо́бен: «Всю отложивше...»:</p>

<p>Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззаконія нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>
<p>Gabriel stood before thee, / O Maiden, / revealing the pre-eternal counsel, / saluting thee and exclaiming: / "Rejoice, O earth unsown! / Rejoice, O bush unburnt! / Rejoice, O depth hard to fathom! / Rejoice, O bridge leading to the heavens / and lofty ladder, which Jacob beheld! / Rejoice, O divine jar of Manna! / Rejoice, annulment of the curse! / Rejoice, restoration of Adam: the Lord is with thee! (Twice)</p>	<p>Совет превечный / открывáя Тебе́, Отрокови́це, / Гаври́ил предста́, / Тебе́ лобза́я и веща́я: / ра́дуйся, землѣ ненасе́янная; / ра́дуйся, купино́ неопали́мая; / ра́дуйся, глубино́ неудобозри́мая; / ра́дуйся, мо́сте, к Небесѣм преводя́й, / и лѣствице́ высо́кая, / ю́же Иа́ков ви́де; / ра́дуйся, Божѣственная́ ста́мно ма́нны; / ра́дуйся, разреше́ние кля́твы; / ра́дуйся, Ада́мово воззва́ние: / с Тобо́ю Господь. (2)</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>И́мене ра́ди Твоегó потерпѣх Тя, Гóсподи, потерпѣ́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Гóспода.</p>
<p>Gabriel stood before thee, / O Maiden, / ...</p>	<p>Совет превечный / открывáя Тебе́, Отрокови́це..</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Гóспода.</p>
<p>"Thou appearest to me as a man," / the incorrupt Maiden saith to the supreme commander; / "yet how is it that thou announcest words which are beyond man? / For thou hast said that God is with me, / and that He will dwell in my womb. / Tell me, how shall I become / so spacious a dwelling / and a place of sanctity / which surpasseth the cherubim? / Deceive me no more with falsehood, / for I have not known lust, / I have not partaken of marriage, / how then shall I give birth to a Child?" (Twice)</p>	<p>Явля́ешься Мне, я́ко челове́к, – / глаголет нетлѣнная́ Отрокови́ца ко Архистрати́гу, – / и ка́ко веща́еши глаго́лы па́че челове́ка? / Со Мно́ю бо, рекл еси́, Бо́гу бы́ти / и вселити́ся во утробу́ Мою́. / И ка́ко бу́ду, глаго́ли Ми, / вместити́лище пространное́ и ме́сто свяще́ния / Херувимы́ превосходя́щаго? / Да не прельсти́ши Мене́ лѣстию, / не бо позна́х сла́сти, / бра́ку есмь неприча́стна, / ка́ко ўбо Отроча́ рождú? (2)</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Гóспода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавлѣ́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззаконий егó.</p>
<p>"Thou appearest to me as a man," / ...</p>	<p>Явля́ешься Мне, я́ко челове́к,...</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите́ Гóспода вси́ язы́цы, / Похвалите́ Егó вси́ лю́дие.</p>
<p>"When God desireth, / the order of nature is overcome," / said the incorporeal one; / "and things beyond man are wrought. / Believe thou</p>	<p>Бог иде́же хо́щет, / побежда́ется естества́ чин, – / глаголет безплóтный, – / и я́же па́че челове́ка содева́ются, / мо́им веру́й</p>

my true words, / O most holy and all-immaculate one!" / And she cried aloud: / "Be it now with me according to thy words: / I shall give birth. to the Incorporeal One, / Who will borrow flesh from me, / that through this mingling He might lead man up / to his primal dignity, / in that He alone is mighty!" (Twice)	йстинным глаголом, / Всесвятая Пренепорочная. / Она же возопи: / буди Мне ныне по глаголу твоему, / и рожду Безплотного, / плоть от Мене заимствовавшего, / яко да возведет человека, / яко един силен, / в первое достояние срастворением. (2)
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
"When God desireth,...	Бог идеже хощет, / побеждается естества чин..
in the same tone:	глас тот же:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The Archangel Gabriel was sent from heaven to announce the conception to the Virgin. And, arriving in Nazareth, he pondered within himself, marveling at the wonder: "How is it that He Who in the highest is unapproachable is born of the Virgin; that He Who hath heaven for His throne and the earth for His footstool is contained within the Virgin's womb; that He upon Whom the six-winged and many-eyed beings cannot gaze hath been well pleased to become incarnate of her by His word alone? This is God's word. Why, therefore, do I stand and not say to the Virgin: "Rejoice, O thou who art full of grace! The Lord is with thee! Rejoice, O pure Virgin! Rejoice, O unwedded Bride! Rejoice, O Mother of Life! Blessed is the Fruit of thy womb!?"	Послан бысть с Небес Гавриил Архангел/ блавестити Деве зачатие/ и, пришед в Назарет,/ помышляше в себе, чудеси удивляясь:/ о, како, в Вышних непостижим Сый от Девы раждается!/ Имей престол Небо и подножие землю/ во утробу вмещается Девичу!/ На Негоже шестокрилатии и многоочитии зрети не могут,/ словом едином от Сея воплотится благоизволи./ Божие есть слово настоящее./ Что убо стою и не глаголю Деве:/ радуйся, Благодатная, Господь с Тобою;/ радуйся, Чистая Деву;/ радуйся, Невесто Невестная;/ радуйся, Мати Живота, // благословен Плод чрева Твоего!

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
The Lord is King, He is clothed with majesty.	Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.
Stichos: For He established the world which shall not be shaken.	Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.

<p>Deacon: Wisdom. Reader: The reading is from the Exodus. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Исхода чтение Диакон: Вонмем.</p>
<p>Reader: Moses was tending the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian; and he brought the sheep nigh to the wilderness, and came to the mount of Horeb. And an angel of the Lord appeared to him in flaming fire out of the bush, and he saw that the bush was burning with fire, but the bush was not consumed. And Moses said, I will go near and see this great sight, why the bush is not consumed. And when the Lord saw that he drew nigh to see, the Lord called him out of the bush, saying, Moses, Moses; and he said, What is it? And he said, Draw not nigh hither: loose thy sandals from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground. And he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob; and Moses turned away his face, for he was afraid to gaze at God. And the Lord said to Moses, I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and I have heard their cry caused by their task-masters; for I know their affliction. And I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them out of that land, and to bring them into a good and wide land, into a land flowing with milk and honey. Exodus (3:1-8)</p>	<p>Чтец: Вниде Моисей в гору Божию Хорив, явися же ему Ангел Господень в пламени огненне из купины, и виде, яко купина горяше огнем и купина не сгараше. Рече же Моисей: прешед, узрю видение великое сие, что яко не сгарает купина? Якоже виде Господь, яко приступает видети, призва его Господь, из купины глаголя: Моисее, Моисее. Он же рече: что есть? И рече: не приближися семо. Иззуй сапог от ног твою: место бо, на немже ты стоиши, земля святая есть. И рече ему: аз есмь Бог отца твоего, Бог Авраамов, и Бог Исааков, и Бог Иаковль. Отврати же Моисей лице свое, стыдяше бо ся зрети пред Богом. Рече же Господь к Моисею: видя, видех озлобление людей Моих, иже во Египте, и вопль их услышах от насильствующих в делех. Вем бо болезнь их, и снидох, еже изыти их от руки египтян, и извести их от земли оныя, и ввести их в землю благу и многу, в землю, точашу мед и млеко. Исх 3:1-8</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The reading is from the Proverbs. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Притчей чтение. Диакон: Вонмем.</p>
<p>Reader: The Lord made me the beginning of his ways for His works. He established me before time was in the beginning, before He made the earth: even before He made the depths; before the fountains of water came forth: before the mountains were settled, and before all hills, He begetteth me. The Lord made countries and deserts, and the highest inhabited parts under the heavens. When He prepared the heaven, I was present with Him; and when He prepared his throne upon the winds: and when he strengthened the clouds above; and when he secured the fountains of the earth: and when He strengthened the foundations of the earth: I was by Him,</p>	<p>Чтец: Господь созда мя начало путей Своих в дела Своя. Прежде век основа мя в начале, прежде неже землю сотворити, и прежде неже бездны соделати, прежде неже произыти источником вод, прежде, неже горам водрузитися, прежде же всех холмов раждает мя. Господь сотвори страны, и пустыни, и концы, населены под Небесем. Егда готовяше небо, с Ним бех, и егда отлучаше Себе престол на ветрах, егда крепки творяше вышняя облаки и яко тверды полагаше источники поднебесныя. Внегда полагати морю предел его, и воды не мимо идут уст Его, и крепки творяше основания земли, бех при Нем устрояя подобна. аз бех, о неже</p>

arranging all things. I was that in which He took delight; and daily I rejoiced in His presence continually. Proverbs (8:22-30).	радовашеся: по вся же дни веселяхся пред лицем Его на всяко время. Притч 8:22–30
---	---

<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Genesis. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость Чтец: Бытия чтение. Диакон: Воннем.</p>
<p>Reader: Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Haran. And he came to a certain place, and slept there, for the sun had gone down; and he took one of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, and dreamed: and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. And the Lord stood upon it, and said: "I am the God of thy father Abraham, and the God of Isaac. Fear not; the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. And thy seed shall be like the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and the east; and in thee and in thy seed shall all tribes of the earth be blessed. And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not desert thee, until I have done all that I have said to thee." And Jacob awaked out of his sleep, and said: "The Lord is in this place, and I knew it not." And he was afraid, and said: "How fearful is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven!"</p>	<p>Чтец: Изыде Иаков от студенца клятвеннаго и иде в Харрань. И обрете место, и спа тамо: зайде бо солнце, и взят от камня места того, и положи возглавие себе, и спа на месте оном. И сон виде. И се лествица, утверждена на земли, еяже глава досязаше до небес, и Ангели Божии восходяху и низходяху по ней. Господь же утверждася на ней, и рече: Аз Бог Авраамов, отца твоего, и Бог Исааков, не бойся: земля, идеже ты спиши на ней, тебе дам ю и семени твоему. И будет семя твое, яко песок земный, и распространится на море, и ливу, и север, и на востоки; и возблагословятся о тебе вся колена земная и о семени твоём. И се Аз с тобою, сохраняяй тя на всяком пути, а може аще пойдеш. И возвращу тя в землю сию, яко не имам тебе оставити, дондеже сотворити Ми вся, елика глаголах тебе. И воста Иаков от сна своего, и рече: яко есть Господь на месте сем, аз же не ведех. И убояся, и рече: яко страшно место сие; несть сие, но дом Божий и сия врата Небесная. Быт 28:10–17</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Ezekiel Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость Чтец: Пророчества Иезекиилева чтение. Диакон: Воннем.</p>
<p>Reader: Thus saith the Lord: "It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your whole burnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you," saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: "This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one</p>	<p>Чтец: Тако глаголет Господь: будет от дне осмого и прочее, сотворят иереи на олтари всесожжения вашего и яже спасения вашего, и прииму вы, глаголет Адонай Господь. И обрати мя на путь врат святых внешних, зрящих на востоки, и сия бяху затворена. И рече Господь ко мне: врата сия затворена будут и не отверзутся, и никтоже пройдет сквозе их; яко Господь Бог</p>

<p>shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same.” And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.</p>	<p>Израи́лев про́йдет ѿми, и бу́дут затворѣна. Я́ко Игу́мен съдет в них снѣсти хлеб, по пу́ти Ела́мских врат вни́дет и по пу́ти его́ изы́дет. И введе́ мя по пу́ти врат свѣтых, су́щих к се́веру, пра́мо хра́му, и ви́дех, и се испо́лнь сла́вы храм Господѣнь. Иез 43:27; 44:1–4</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Proverbs. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость Чтец: Притчей чтение. Диакон: Вонмем.</p>
<p>Reader: Wisdom hath built a house for herself and set up seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine in a bowl and prepared her table. She hath sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying: “Whoso is foolish, let him turn aside to me.” And to those who want understanding, she saith: “Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that ye may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge.” He that reproveth evil men shall get dishonor to himself; and he that rebuketh an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.</p>	<p>Чтец: Премудрость созда Себе́ дом и утверди́ столпо́в седмь. Закла́ Своя́ жѣртвенная, и раствори́ в ча́ши Своѣ́й вино́, и угото́ва Свою́ трапѣзу. Посла́ Своя́ рабы́, созыва́ющи с вы́соким проповѣданием на ча́шу, глаго́лющи: Ё́же есть безу́мен, да уклони́тся ко́ Мне. И тре́бующим ума́ рече́: Прииди́те, яди́те Мой хлеб, и пи́йте вино́, е́же раствори́х вам. Оста́вите безу́мие и жи́ви бу́дете, и взыщи́те ра́зума, да поживе́те, и испра́вите ра́зум в ве́дении. Наказу́яй злы́я приимет себѣ́ безче́стие, обли́чаяй же нече́стиваго опоро́чит себѣ́: обли́чения бо нече́стивому ра́ны е́му. Не обли́чай злых, да не возненави́дят тебѣ́. Обли́чай премудра, и возлю́бит тя. Даждь премудро́му вино́, и премудри́й бу́дет. Сказу́й пра́ведному, и приложит приима́ти. Нача́ло премудрости́ страх Господѣнь и сове́т свѣтых ра́зум: разумѣти бо зако́н помы́сла есть благо́го. Сим бо о́бразом мно́гое поживе́ши вре́мя, и приложатся тебѣ́ ле́та живото́а. Притч 9:1–11</p>

<p>At Litia: Feast 3 (In the sixth month); G: Feast (Let the heavens be glad); N: Feast (Today Gabriel announceth);</p>	<p>Лити́я: стихи́ры Благовѣщения, глас 1-й: «Слава» – Благовѣщения, глас 8-й: «Да веселя́тся Небеса́...», «И ны́не» – Благовѣщения, глас 2-й: «Благовѣствует Гаври́л...».</p>
<p>tone 1:</p>	<p>Глас 1, самогласны:</p>
<p>In the sixth month the supreme commander was sent to thee, the pure Virgin, to announce to thee the word of salvation, and to cry out to thee: "Rejoice, O joyous one! The Lord is with thee! Thou shalt give birth to the pre-eternal Son of the Father, and He shall save His</p>	<p>В шесты́й ме́сяц Архистрати́г по́слан бысть/ к Тебе́, Де́ве и Чи́стей,/ возвестити Тебе́ сло́во спасе́ния,/ вку́пе же и зва́ти Тебе́:/ ра́дуйся, Обра́дованная, Госпо́дь с Тобо́ю,/ роди́ши Сы́на превѣчнаго из Отца́, // и спасѣт лю́ди Сво́я от грех их.</p>

<p>people from their sins!"</p> <p>During the sixth month the Archangel Gabriel was sent from heaven to the city of Nazareth of Galilee, to convey to the Maiden the joy of the annunciation. And, approaching her, he cried aloud, saying: "Rejoice, O joyous one! The Lord is with thee! Rejoice, O receptacle of the uncontainable Essence! For Him Whom the heavens cannot contain hath thy womb held, O blessed one! Rejoice, O honored restoration of Adam and deliverance of Eve, thou joy of the world and gladness of our race!"</p>	<p>В мѣсяц шестѣй по́слан бысть с Небесѣ Гаври́ил Арха́нгел/ во град галиле́йский Назаре́т/ принести́ Отрокови́це ра́дость благовѣщени́я./ И, прише́д к Ней, возопи́, глаго́ля:/ ра́дуйся, Обра́дованная, Госпо́дь с Тобо́ю;/ ра́дуйся, вмести́лище невмести́мага естества́,/ Егóже бо Небеса́ не вмести́ша,/ утроба́ Твоя́ вмести́, Благослове́нная;/ ра́дуйся, честно́е Ада́мово возза́ние, Ёви́но избавле́ние,/ и ра́дость ми́ра, // и весе́лие ро́да на́шего.</p>
<p>The Archangel Gabriel was sent by God from heaven to the undefiled Virgin, to the city of Nazareth of Galilee, to announce to her a conception strange in manner. The incorporeal servant was sent to the animate city and noetic gate, to declare the descent and arrival of the Master. The heavenly warrior was sent to the all-holy palace of glory, to prepare for the Creator a dwelling-place which cannot be taken away. And, approaching her, he cried: "Rejoice, O fiery throne, far more glorious than the creatures with four faces! Rejoice, O throne of the King of heaven! Rejoice, O unquarried mountain, all-precious receptacle, for in thee hath all the fullness of the Godhead dwelt bodily, at the good pleasure of the everlasting Father and through the cooperation of the most Holy Spirit! Rejoice, O joyous one! The Lord is with thee!"</p>	<p>По́слан бысть Арха́нгел Гаври́ил с Небесѣ от Бо́га/ к Дѣ́ве нескве́рней во град галиле́йский Назаре́т/ благовести́ти Ей страна́го о́браза зача́тие./ По́слан бысть раб безплóтен/ ко одушевлѣ́нному гра́ду и двѣри мы́сленней/ возвести́ти Влады́чняго прише́ствия снѣтие./ По́слан бысть во́ин Небе́сный ко Пресвяты́я сла́вы пала́те/ проугото́вати Зиждите́лю жили́ще неотъеме́мо,/ и, прише́д к Ней, взыва́ше:/ ра́дуйся, престо́ле огнезра́чный,/ четверозра́чных пресла́внейший;/ ра́дуйся, седали́ще Ца́ря Небе́снаго;/ ра́дуйся, горó несеко́мая, приятели́ще пречестно́е,/ в Тебе́ бо все исполне́ние всели́ся Божества́ телѣ́сне/ благово́лением Отца́ присносу́щнаго/ и соде́йством Всесвята́го Ду́ха; // ра́дуйся, Обра́дованная, Госпо́дь с Тобо́ю.</p>
<p>tone 8:</p>	<p>Глас 8:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Let the heavens be glad and let the earth rejoice! For He Who with the Father is equally everlasting, equally unoriginate and equally enthroned, taking unto Himself His loving mercy toward mankind, hath appointed for Himself an abasement, by the good pleasure and counsel of the Father, and hath made His abode within the Virgin's womb, which was wholly purified by the Spirit. O the wonder! God is among men, the Infinite One is contained in a womb, the Timeless One hath entered into time! And what is more glorious: that His conception is seedless, His abasement</p>	<p>Да весе́лятся Небеса́, и ра́дуется земля́./ и́бо Отцу́ Соприсносу́щный, Собезнача́льный и Сопресто́льный./ щедро́тство приѣ́м и человеколю́бную ми́лость,/ Себе́ поста́ви во исто́щание/ благово́лением и сове́том Отчим/ и во утробу́ всели́ся Девы́чу, предочи́щенную Ду́хом./ О, чуде́се! Бог в челове́цах,/ Невмести́мый в ложе́снах, Безле́тный в ле́то,/ и е́же пресла́внее, я́ко и зача́тие безсе́менно,/ и исто́щание несказа́нно, и та́инство ели́ко./ Бог бо исто́щавает́ся, и воплоща́ется, и зи́ждется./ А́нгелу к Чи́стей зача́тие глаго́лавшу:/ ра́дуйся, Обра́дованная, Госпо́дь</p>

is ineffable. So great is this mystery! For God doth empty Himself and becometh incarnate, He took on form when the angel spake of His conception to the pure one, saying: "Rejoice, O joyous one, the Lord is with thee, Who hath great mercy!"	с Тобо́ю, // имѣяй вѣлию мѣлость.
tone 2:	Глас 2:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.
Today Gabriel announceth the glad tidings to her who is full of grace, saying: "Rejoice, O Mother unwedded, who knoweth not wedlock! Marvel not at my strange appearance, neither be thou afraid, for I am an archangel. The serpent once deceived Eve, but now I announce joy to thee: thou shalt remain incorrupt and shalt give birth to the Lord, O all-pure one!"	Благовествует Гаври́ил Благода́тней днесь: / ра́дуйся, ненева́стная Ма́ти и неискусобра́чная. / Не удиви́йся стра́нному моему́ зра́ку, / ни ужа́сайся, Арха́нгел бо есмь. / Зми́й прельсти́ Ёву иногда́, / ны́не же благовествую Тебе́ ра́дость, / и пребу́деши нетле́нна, // и роди́ши Го́спода, Пречи́стая.

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos; G/N: Feast (Today is the joy	На стиховне стихиры воскресные, глас 4-й. «Слава, и ныне» – Благовещения, глас тот же: «Днесь ра́дость благовѣщения...» (см. в Минее 25 марта, на стиховне великой вечерни).
The Resurrection Aposticha, tone 4:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 4:
Having ascended the Cross, O Lord, / Thou didst destroy the ancestral curse, / And descending into hades Thou didst free the prisoners of ages past, / granting incorruption to the human race. / Wherefore, chanting, / we glorify Thy life-creating and saving Resurrection.	Го́споди, восше́д на Крест, / пра́дедную на́шу кля́тву потреби́л еси́, / и соше́д во ад, / вѣчныя ўзники свободи́л еси́, / нетле́ние да́руя челове́ческому ро́ду, / сего́ ра́ди пою́ще сла́вим / Животворя́щее и Спаси́тельное Твое́ Воста́ние.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Го́сподь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.
Suspended on the tree, O Thou Who alone art powerful, / Thou didst shake all creation; / And laid in a tomb, Thou didst raise up those who lived in the graves, / Granting incorruption and life to the human race. / Wherefore, chanting, /	Пове́шен на дре́ве, Еди́не Си́льне, / всю тварь поколеба́л еси́: / положе́н же во гробе́, / живу́щия во гробѣх воскреси́л еси́, / нетле́ние и жизнь да́руя челове́ческому ро́ду. / Те́мже пою́ще, сла́вим / тридне́вное Твое́ Воста́ние.

We glorify Thine arising on the <u>third</u> day.	
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ёбо утверди вселённую, / яже не подвижется.
Iniquitous men, having given Thee over to <u>Pilate</u> , O Christ, / Condemned Thee to be <u>crucified</u> , / Showing themselves ungrateful for Thy benefactions, / And Thou didst of Thine own will endure <u>burial</u> / And didst rise of Thine own accord, as <u>God</u> , on the <u>third</u> day / Granting us never-ending life and great <u>mercy</u> .	Людие беззаконнии, Христё, / Тебё, предавши Пилату, распяти осудиша, / неблагодарнии о Благодетеле явившеся. / Но волею претерпел еси погребение: / самовластно воскресл еси триднёвно, яко Бог, / даруя нам безконечный живот, и велию милость.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.
The women, arriving at the tomb in tears, <u>sought</u> Thee; / And finding Thee not, they said, lamenting and crying out with <u>weeping</u> : / <u>Woe</u> to us, O our Saviour, Thou <u>King</u> of all! / How is it that Thou hast been <u>stolen</u> ? / What place holdeth Thy life-bearing <u>Body</u> ? / And an angel <u>answered</u> them: / Weep <u>not</u> , he said, / But going forth, proclaim that the <u>Lord</u> hath <u>risen</u> , / Granting us joy, in that He alone is <u>compassionate</u> !	Со слезами жены дошедша гроба, Тебё искаху, / не обрётша же, рыдающа с плачем вопиюща глаголаху: / увы нам, Спасе наш Царю всех, / како украден был еси? / Кое же место держит Живоносное Тело Твоё? / Ангел же к ним отвещаваше, не плачите, глаголет, / но шедша проповедите, яко воскресе Господь, / подай нам радость, яко Един Благоутробен.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Today is the joy of the annunciation, the triumph of virginity! Those below are united to those above! Adam is restored, and Eve is freed from her primal grief. The tabernacle of our nature, mingled with divinity, hath become the temple of God! O the mystery! Incomprehensible is the image of His abasement, and ineffable the richness of His goodness! An angel serveth the miracle, and the Virgin's womb receiveth the Son. The Holy Spirit is sent down from on high, and the Father is well pleased. The covenant is enacted by common consent. Saved thereby, let us cry out together with Gabriel to the Virgin:	Д несь радость благовещения, / девственное торжество, / нижняя с Вышними совокупаются. / Адам обновляется, / и Ева первья печали освобождается, / и сень нашего существа, / обожением приемшаго смешение, / Церковь Божия бысть. / О, таинство! Образ истощания неведомь, / богатство благодости несказанно. / Ангел служит чудеси, / Девыча утроба Сына приемлет, / Дух Святый низпосылается, / Отец свыше благоволит, / и изменение общим творится советом, / в немже и имже спасешся, / вкупе с Гавриилом к Деве возопийм: / радуйся, Обрадованная, / из Неяже спасение – Христос Бог наш, / еже по нам

Rejoice, O joyous one, from whom Christ God, our salvation, is come, assuming our nature and elevating it in Himself! Him do thou entreat, that our souls be saved.	приём естество,/ к Себѣ возведѣ.// Того моли спастися душам нашим.
---	--

(at Vigil) Troparia: Feast (Today is the fountainhead of our salvation) x3.

<p>♪ Troparion, Tone 4:</p> <p>Choir: Today is the fountainhead of our salvation / and the manifestation of the mystery which was from eternity. / The Son of God becometh the Virgin's Son, / and Gabriel proclaimeth the good tidings of grace; / wherefore, we also cry to the Theotokos with him: / Rejoice, thou who art full of grace, // the Lord is with thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4</p> <p>Лик: Днесь спасѣния нашего главѣзна/ и ѣже от вѣка таинства явлѣние:/ Сын Божий Сын Дѣвы бываѣт,/ и Гавриил благодать благовѣствует./ Тѣмже и мы с ним Богородице возопийм:/ радуйся, Благодатная, // Господь с Тобюю.</p>
---	--

At Matins	На Утрне
<i>God is the Lord, Tone 4; Troparia: Resurrection x2; G/N: Feast (Today is the fountainhead of our salvation).</i>	на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 4-й: «Свѣтлую воскресѣния проповѣдь...» (дважды). «Слава, и ныне» – тропарь Благовѣщения, глас тот же: «Днесь спасѣния нашего главѣзна...».
E1 Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake to the apostles exultantly: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / Granting to the world great mercy'. (2)	Тропарь, глас 4: Свѣтлую Воскресѣния проповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прадеднее осуждѣние отвѣргша, / апостолом хвѣлящаяся глаголаху: / испровѣржеса смерть, / воскрѣсе Христос Бог, / даруяй мiрови велию мiлость. (2)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
<p>♪ Troparion, Tone 4:</p> <p>Choir: Today is the fountainhead of our salvation / and the manifestation of the mystery which was from eternity. / The Son of God becometh the Virgin's Son, / and Gabriel proclaimeth the good tidings of grace; / wherefore, we also cry to the Theotokos with him: / Rejoice, thou who art full of grace, // the Lord is with thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4</p> <p>Лик: Днесь спасѣния нашего главѣзна/ и ѣже от вѣка таинства явлѣние:/ Сын Божий Сын Дѣвы бываѣт,/ и Гавриил благодать благовѣствует./ Тѣмже и мы с ним Богородице возопийм:/ радуйся, Благодатная, // Господь с Тобюю.</p>

After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.	Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седаьны воскресные По первом стихословии на «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный 4-го гласа: «Еже от века...».
Looking into the entrance of the tomb, the Myrrh-bearing women / were unable to endure the bright radiance of the Angel, / trembling in awe they said; / ‘How is it that He who opened Paradise to the Thief hath been stolen? / How is it that He who before His passion proclaimed His Rising hath been raised? / Truly Christ God hath risen, granting those in Hades life and resurrection’.	Возрѣвша на грѣбный вход, / и пламене ангельскаго не терпяща мирноносицы, / с трепетом дивляхуся, глаголюща: / егда украдеса отвѣрзый разбойнику рай? / Еда ли воста, Ёже и прѣжде страсти проповѣдавый востание? / Воистинну воскресе Христос, / сущим во аде подаѣ живѣт, и воскресение.
Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.	Стих: Воскресни Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца.
Mortal men laid in a new tomb the One who through a word established the ends of earth, / for Thou O Saviour, of Thine own will hath suffered the Cross. / Thereby conquering the adversary, and despoiling death, / for which all those in Hades extol Thy life-giving Arising saying / ‘O Christ, the giver of life, is risen and abidest unto the ages’.	Вольным Твоим советом Крест претерпел еси, Спасе: / и во грѣбе нове человецы положиша Тя смертнии, / словом концы составльшаго. / Темже связан бысть чуждий: / смерть люто пленяшеса, / и сущии во аде вси взываху живоносному востанию Твоему: / Христос воскресе, Жизнодавец пребываяи во веки.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Е3 Theotokion, (once) same tone: The mystery hidden from before the <u>ages</u> / And unknown even to the <u>Angels</u> , / Through thee, O Theotokos, hath been revealed to <u>those</u> on earth: / God incarnate in unconfused <u>union</u> , / Who willingly accepting the <u>Cross</u> for our sake, / And, thereby, raising up the <u>first</u> -formed man, / Hath saved our <u>souls</u> from death.	Богородичен (один раз), глас тойже: Ёже от века утаёное / и Ангелом несведомое таинство, / Тобю, Богородице, сущим на земли явися Бог, / в неслитном соединении воплощаемь, / и Крест волею нас ради восприим, / имже воскресив первозданнаго, / спасе от смерти души наша.
Polyeleos	Полиелей.
Magnification:	Величание.
Priest: With the Archangel’s voice we cry to thee, O most-pure one: Rejoice, thou who art full of grace, the Lord is with thee.	Духовенство: Архангельский глас/ вопиём Ти, Чистая:/ радуйся Благодатная, // Господь с Тобю.
Choir: With the Archangel’s voice we cry to	Лик: Архангельский глас/ вопиём Ти,

thee, O most-pure one: Rejoice, thou who art full of grace, the Lord is with thee.	Чистая:/ радуйся Благодатная,// Господь с Тобюю.
<p>O God, give Thy judgment to the king, and Thy righteous to the son of the king.</p> <p>Choir: With the Archangel's voice we cry to thee, O most-pure one: Rejoice, thou who art full of grace, the Lord is with thee.</p> <p>He shall come down like rain upon a fleece.</p> <p>Choir: With the Archangel's voice we cry to thee, O most-pure one: Rejoice, thou who art full of grace, the Lord is with thee.</p>	<p>Бóже суд Твой царéви даждь,/ И правду Твою сыну царéву./</p> <p>Лик: Архángельский глас/ вопиём Ти, Чистая:/ радуйся Благодатная,// Господь с Тобюю.</p> <p>Снидет я́ко дождь на руно́,/</p> <p>Лик: Архángельский глас/ вопиём Ти, Чистая:/ радуйся Благодатная,// Господь с Тобюю.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бóже. (дважды)</p>
<p>Clergy: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>With the Archangel's voice we cry to thee, O most-pure one: Rejoice, thou who art full of grace, the Lord is with thee.</p>	<p>Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бóже.</p> <p>Архángельский глас/ вопиём Ти, Чистая:/ радуйся Благодатная,// Господь с Тобюю.</p>

Evlogitaria (*The assembly of angels was amazed*). / Под воскресенье же: Тропари "по непорочных", глас 5" Благословен еси, Гóсподи "

Little litany	Затем ектения малая.
Нупакое, Tone 4;	Ипакои гласа:
<p>Н Then this hypacoi, tone 4:</p> <p>The Myrrh-bearing women proclaimed to the Apostles / the news of thy wondrous Rising, O Christ: / that as God Thou hast risen, / granting the world great mercy.</p>	<p>По непорочных ипакои, глас 4:</p> <p>Я́же Твоего́ пресла́внаго воста́ния, предте́кша миронóсицы, / апо́столом пропове́даху Христе́, / я́ко воскре́сл еси́ я́ко Бог, / пода́я ми́рови ве́лию ми́лость.</p>
all the Sessional hymns of the Feast; Hymns of Ascents, Tone 4.	Седален Благовещения, глас 1-й: «Великий воевода...» (см. по 2-м стихословии), седален Благовещения, глас 3-й: «Днесь вся тварь радуется...» (см. по 3-м стихословии), седален Благовещения глас 4-й: «Гавриил с Небесе...» (см. по полиелее) ¹¹⁹ . «Слава, и ныне» – седален Благовещения, глас тот же: «Пóслан бысть Гаври́л...» (см. по полиелее).
<p>Tone 1:</p> <p>The great commander of the immaterial angels, / standing forth in the city of Nazareth, / proclaimeth to the King and Lord of the ages, / O</p>	<p>Седален Благовещения, глас 1, подóбен: "Гроб Твой":</p> <p>Вели́кий воево́да не веще́ственных А́нгел, во град Назаре́т предста́в./ Царя́ возвещает Тебе́, Пречи́стая, веко́в и Гóспода./</p>

all-pure one, saying to thee: / Rejoice, O blessed Mary, thou unapproachable and ineffable mystery, // thou restoration of men!	ра́дуйся, – глаго́ля Тебе́, – Благослове́нная Мари́е, // непости́жимое и несказа́нное чу́до, челове́ков обновле́ние.
Tone 3: Today all creation rejoiceth as the archangel saith to thee / “Rejoice!”, O blessed, honored and all pure Mother of Christ God. / Today the arrogance of the serpent is cast into darkness; / for the bond of our forefather’s curse is annulled. / Wherefore, we cry out to thee unceasingly: // Rejoice, O joyous one!	Седáлен Благовéщения, глас 3, подóбен: "Красотé": Днесь вся тварь ра́дуется, / я́ко – е́же ра́дуйся, – Тебе́ глаго́лет Арха́нгел, / благослове́нная честна́я и пречи́стая Ма́ти Христа́ Бо́га. / Днесь омрача́ется зми́ино шата́ние, / кля́твы бо пра́отчи разреша́ется сою́з. / Те́мже и непреста́нно вопи́ем Ти: // ра́дуйся, Обра́дованная.
the Sedalia of the Feast: Tone 4 [Troparion Melody]: 🎵 Choir: Gabriel from heaven crieth out “Rejoice!” to the honored one; / for she conceiveth in her womb the preeternal God / Who formed the ends of the earth by his word. / Wherefore, Mary replied: “I know not man: / how then shall I give birth to a Son? / Who hath ever seen a seedless birthgiving.?” / And the angel, recounting, said to the Virgin Theotokos: / “The Holy Spirit shall come upon thee, // and the power of the Most High shall overshadow thee!”	Седáльны Благовéщения, глас 4, подóбен: "Удиви́ся": Лик: Гаври́ил с Небесе́, е́же ра́дуйся, зовет Честна́й, / я́ко зачне́т во чре́ве Превéчнаго Бо́га, / сло́вом концы́ соста́вльшаго. / Те́мже Мари́ам отвеща́ваше: / безму́жна есмь и ка́ко рожду́ Сы́на? / Безсе́менное рожде́ние кто ви́де? И, сказа́уя, глаго́лаше А́нгел Богоро́дице и Де́ве: / на́йдет на Тя Ду́х Святы́й, // и си́ла Вы́шняго осени́т Тя.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
🎵 Choir: Gabriel was sent to the Virgin Mary / and announced to her ineffable joy; / for she would conceive without seed and not suffer corruption. / “For thou shalt give birth to a Son, the preeternal God, / and He will save His people from their sins. / And He who hath sent me beareth witness, / telling me to cry to thee: / Rejoice, O blessed one! O Virgin, thou shalt bear a child, // and after childbirth thou shalt remain virgin!”	Лик: По́слан бысть Гаври́ил к Де́ве Мари́и и возвести́ Ей неизглаго́ланную ра́дость, / я́ко безсе́менно зачне́т и не истле́ет, / роди́ши бо Сы́на, Предвéчнаго Бо́га, и спасе́т лю́ди Сво́я от грех их. / И свиде́тельствует посла́вый мя вопи́ти Тебе́, Благослове́нная, е́же ра́дуйся: // Де́ва роди́ши, и по рожде́стве па́ки пребу́деши Де́ва.
Hymns of Ascent[^]	Степенны – гласа.
The Hymn of Degrees, the first antiphon of Tone 4: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior. Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered. Glory to the Father and to the Son and to the	Степенна, 1-й антифон 4-го гласа. От ю́ности мое́я / мно́зи бо́рют мя стра́сти, / но Сам мя заступи́, / и спаси́, Спа́се мой. Ненави́дящи Си́она, / посрами́теся от Го́спода, / я́ко трава́ бо огне́м / бу́дете изсо́хше. Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и

<p>Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p>нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.</p> <p>Святѣм Дѣхом / всяка душа живѣтся, / и чистотѡю возвышѣется, / светлѣется Трѡическим Едѣнством священнотѣйне.</p>
	<p>2-й антифон</p> <p>Возвѣх Тебѣ Господи тѣпле, / из глубинѣ души моея, / и мне да бѣдут на послушѣние // Божѣственная Твоя ушесѣ.</p> <p>На Господа надежду всяк кто стяжав, // вѣшший есть всех скорбѣщих.</p> <p>Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѡму Дѣху.</p> <p>Святѣм Дѣхом / тѡчатся благодѣтныя струѣ, / напѣяющѣ всяку тварь // ко оживлѣнию.</p> <p>И нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.</p> <p>Святѣм Дѣхом / тѡчатся благодѣтныя струѣ, / напѣяющѣ всяку тварь // ко оживлѣнию.</p>
	<p>3-й антифон</p> <p>Сѣрдце моѣ / к Тебѣ, Слѡве, да возвысится, / и да ничтѡже усладѣт мя // от мирскѣх красѡт на слѣбѡсть.</p> <p>К мѣтери своѣй / якоже ѣмать кто любѡвь, / ко Господу тѣпльше // люблѣнием дѡлжны есмѣ.</p> <p>Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѡму Дѣху.</p> <p>Святѣм Дѣхом / боговѣдения богѣтство, / зрѣния, и премѣдрѡсти: // вся бо в сем отѣческая велѣния слѡво открывѣает.</p> <p>И нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.</p> <p>Святѣм Дѣхом / боговѣдения богѣтство, / зрѣния, и премѣдрѡсти: // вся бо в сем отѣческая велѣния слѡво открывѣает.</p>

Prokimenon of the Feast, Tone 4: *Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.* /
 Прокимен праздника Благовещения, глас 4-й: «Благовестите день от дне / спасение Бóга нашего»; стих:
 «Воспойте Гóсподеви песнь нóву, воспойте Гóсподеви, вся землѧ».

Prokimenon and Gospel reading	Прокимен и чтение Евангелия.
Deacon: Let us attend. Wisdom. Let us attend.	Диакон: Вóннем. Премúдрость. Вóннем.
Prokeimenon in Tone 4: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God. Stichos: O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth.	Прокимен, глас 4: Благовестите день от дне/ спасение Бóга нашего. Стих: Воспойте Гóсподеви песнь нóву, воспойте Гóсподеви, вся землѧ.

Всѧкое дыхѧние...

Евангелие праздника Благовещения – Лк., зач. 4. **Примечание.** «Евангелие оставляется на аналое посреди церкви, рядом с иконой Благовещения, для лобзания» (Богослужебные указания на 1957 год для священно-церковнослужителей. М., 1956. С. 108). «Степѧнна глѧса. Прокимен и Евангелие праздника. Тѧже, *Воскресѧние Христóво*, псалóм 50-й, и целовѧние Евангелия, по обычаю» (Типикон, 15 августа, Маркова глава).

The matins Gospel of Luke: 1:39-49,56. In those days Mary arose, and went into the hill country with haste, into a city of Juda; ^{1:40} And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. ^{1:41} And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: ^{1:42} And she spake out with a loud voice, and said, Blessed <i>art</i> thou among women, and blessed <i>is</i> the fruit of thy womb. ^{1:43} And whence <i>is</i> this to me, that the mother of my Lord should come to me? ^{1:44} For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. ^{1:45} And blessed <i>is</i> she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. ^{1:46} And Mary said, My soul doth magnify the Lord, ^{1:47} And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. ^{1:48} For he hath regarded the lowest ate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. ^{1:49} For he that is mighty hath done to me great things; and holy <i>is</i> his name. ^{1:56} And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.	Читается утреннее Евангелие. (Лк., зач.4) Иерей: Во дни óны, востáвши, Мариáм, иде в гóрняя со тшѧнием, во град Иúдов. И вниде в дом Захáриин, и целовá Елисавет. И бысть я́ко услы́ша Елисавет целовѧние Мари́ино, възгрáся младéнец во чрéве ея: и испóлнися Дúха Свѧта Елисавет. И возопи глѧсом вéлиим, и речé: благословéна Ты в женáх, и благословén плод чрéва Твоегó. И откúду мне сиé, да прииде Мáти Гóспода моего́ ко мне? Се бо, я́ко бысть глас целовѧния Твоегó во úшию мою́, възгрáся младéнец рáдощами во чрéве моем. И блажéнна Вéровавшая, я́ко бúдет совершéние глабóланным Ей от Гóспода. И речé Мариáм: вели́чит душá Моя́ Гóспода, и возрадовася дух Мой о Бóзе Спáсе Моём. Я́ко призрэ на смирéние Рабы́ Своея́: се бо, отнѧине ублажáт Мя вси рóди. Я́ко сотвори́ Мне вели́чие Сильный, и свѧто й́мя Егó. Пребýсть же Мариáмь с нею́ я́ко три мѧсяцы, и возврати́ся в дом Свой.
---	--

Having beheld the Resurrection; / «Воскресение Христово видевше...».

По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами Богородицы...», «И ныне» – тот же стих. Стихира Благовещения, глас 2-й: «Благовествует Гавриил...»¹²⁰.

After Psalm 50: G: Through the prayers of the Theotokos; N: Repeat; Have mercy on me, O God; Sticheron of the Feast (Today Gabriel).	По 50-м псалме:
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.	Молитвами Богородицы,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.	Молитвами Богородицы,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.
Tone 6: Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, // blot out my transgressions.	глас 6: Помілуй мя, Бо́же, / по вели́цей мілости Тво́ей / и по мно́жеству щедро́т Твои́х / очисти беззако́ние моё.
Sticheron, Tone 2: ♪ Choir: Today Gabriel announceth to her who is full of grace: / “Rejoice, O Mother unwedded, who knewest not wedlock! / Be not amazed by my strange appearance, nether be thou afraid; / for I am an archangel! / The serpent once deceived Eve; / but now I announce joy unto thee: / thou wilt remain incorrupt and wilt give birth to the Lord, // O all-holy one!”	Стихи́ра пра́здника, глас 2, самогла́сна: Лик: Благовествует Гаври́ил Благода́тней днесь:/ ра́дуйся, Ненева́стная Ма́ти и Неискусобра́чная./ Не удиви́йся страна́ному моему́ зра́ку,/ ни ужа́йся, Арха́нгел бо есмь./ Зми́й прельсти́ Ёву иногда́,/ ны́не же благовествую́ Тебе́ ра́дость,/ и пребу́деши нетле́нна, // и роди́ши Го́спода, Пречи́стая.
Then, the Prayer: Save, O God, Thy people..	Диакон: Спаси́, Бо́же, лю́ди Тво́я..

К	Канон
The Canon Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Triodion 4 Have mercy on me, O God, have mercy on me. Feast 6 O Most Holy Theotokos, save us. Irmos of the Canon of the Resurrection, Tone 4. Katavasia: <u>The Irmoi of the Feast.</u>	Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Триоди 1-й канон (глас 5-й; о впадшем в руки разбойников) ¹²¹ на 4 и Благовещения на 6. Библийские песни «Поем Господеви...». Примечание. О пении канона Благовещения см. примечание свт. Афанасия (Сахарова) в Минее-Март, ч. 2, с. 215–216. Катавасия – праздника (ирмосы канона Благовещения).

<p>Ode 1</p> <p>Canon of the Resurrection, tone 4</p> <p>Irmos: Through the deep of the Red Sea, / marched dry shod Israel of old, / and by Moses' outstretched hands, / raised in the form of a cross, / the power of Amalek was routed in the wilderness.</p>	<p>Песнь 1</p> <p>воскресный со ирмосом на 4</p> <p>Ирмос: Моря чермную пучину / невлажными стопами / древний пешествовав Израиль, / крестообразными Моисеевыми руками / Амаликову силу в пустыни победил есть.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>O Master, Thou wast lifted upon the immaculate tree of the Cross, setting aright our fall and healing the total ruin wrought through a tree, as Thou art supremely good and All-powerful.</p>	<p>Вознёлся еси на пречистем древе крестнем, / наше отпадение исправляя, / еже на древе исцеляя всегубительство, Владыко, / яко Благ и Всесилен.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>In the tomb bodily, in Hades with Thine own soul as God, in Paradise with the Thief, and on the throne with the Father and the Spirit, filling all things, O Christ, yet Thyself remaining unbounded.</p>	<p>Во гробе плоти, во аде же с душею, яко Бог: / в рай же с разбойником, и на Престоле был еси, Христе, со Отцем и Духом, / вся исполняя Неописанный.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: Without seed, by the Father's will, thou hast conceived from the divine Spirit the Son of God, giving birth in the flesh to the One who for our sake came forth from His Father without mother and from thee without father.</p>	<p>Богородичен: Без семени Отчею волею / от Божественного Духа Божия зачала еси Сына, / и плотию родила еси: / Иже из Отца без матери, / нас же ради, из Тебе без отца.</p>
<p>Triodion</p>	<p>Триоди 1-й канон глас 5-й</p>
<p>Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.</p>	<p>Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.</p>
<p>O Christ my Savior, I have become like the man who fell among thieves, who was wounded and left half dead. For through my sins I have wounds more grievous than his.</p>	<p>Уподобихся Христе в руке разбойников впавшему, / и биеньми еле живу от сих оставленному Спасе: // и аз сие узвлен есмь грехи моими.</p>
<p>Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.</p>	<p>Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.</p>
<p>Stripped of all Thy wealth, he cried out lamenting: "O Savior, I am gravely wounded; leave me not to the thieves." So do I also pray to Thee: Merciful Lord, O save me.</p>	<p>Не презри мене недугующа люто, / вопияше Спасе рыдая, / на разбойники богатство изнуривый Твое. / И аз сие молюся: // ущедри и спаси мя.</p>

Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помилуй мя, Бóже, помилуй мя.
My mind has been scourged with the whips of sin by wicked thieves and evil thoughts. Heal me, Christ my Savior, and save me, for Thou art rich in mercy.	Уврачевáвший мя убиён имúща ум грехí в язвах,/ от разбóйников неправедных и лукавых помышлénий, Христé Спáсе, // спасí мя я́ко многомíлостивый.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
O undefiled Mother of Christ, God took flesh from thee while yet remaining always in the bosom of the Father: pray to Him without ceasing, that He may save from every peril the creatures He has formed.	Пречíстая Мáти Христóва, / воплощáгося из Тебé, и от недр Родíтеля не отлúчшася Бóга, непрестáнно молí, // от вся́кого обстоя́ния спасти́, я́же создá.
	Благовещения, глас 4-
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
Let thy forefather David sing to thee, O Lady, striking upon the harp of the Spirit: "Hearken, O Daughter, to the glad voice of the Angel, for he discloses to thee joy past telling."	Тропа́рь: Да поёт Тебé, Влады́чице, двíжа свирéль духо́вную, Давíд, праотец Твой: / послу́шай, Дщи, ра́дованнаго глáса от А́нгела, // ра́дость бо возвещáет Тебé неизглабóланную.
Refrain: Most Holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
In gladness I cry to thee: incline thine ear and give heed unto me, as I tell of God's conception without seed. For thou, O Most pure, hast found grace before the Lord such as no other woman ever found.	А́нгел возопí: Вопию́ Тебé, веселя́ся, / приклонí úхо Твоé и вонми́ ми, / Бóжие возвещáюшу безсе́менное зачáтие, / обрела́ бо еси́ благодáть пред Бóгом, // ея́же никогдáже обрéте другáя, Всечíстая.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
O angel, help me to understand the meaning of thy words. How shall what thou sayest come to pass? Tell me clearly, how shall I conceive, who am a virgin maid? And how shall I become the Mother of my Maker?	Богорóдица рече́: Да разумéю, А́нгеле, твои́х глаго́л síлу, / кáко бúдет, éже рекл еси́, глаго́ли я́вственнейше? / Кáко зачнú, Дéва сýщи, Отрокови́ца? // Кáко же и Мáти бúду Жиждíтеля Моегó?
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.
Thou dost think, so it seems, that I utter words deceitfully; and I rejoice to see thy prudence. But take courage, O Lady: for when God wills, strange wonders are easily accomplished.	А́нгел возопí: Лéстно мя вещáти помышля́еши, я́ко мню, / и радую́ся, зря Твоé утверждéние. / Дерзáй, Влады́чице, // Бóгу бо хотя́щу, удóбь скончáются и

	пресла́вная.
Choir: Irmos: Tone 4: I shall open my mouth, / and the Spirit will inspire it, / and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and joyfully praising her wonders.	Кано́н Благо́вещения, глас 4: Лик: Ирмо́с: Отве́рзу уста́ моя́, / и напо́лнятся Ду́ха, / и сло́во отры́гну Цари́це Ма́тери, / и явлю́ся, све́тло торже́ствуя, // и воспою́, ра́дуясь, То́я чуде́са.
Ode 3 Canon of the Resurrection Irmos: Thy Church, O Christ, / rejoices in Thee crying aloud: / Thou, O Lord, art my strength, / my refuge and my firmament.	Песнь 3 Ирмос: Веселится́ о Тебе́ Це́рковь Твоя́, Христе́, зову́щи: / Ты моя́ кре́пость, Го́споди, / и прибе́жище, и утвержде́ние.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
The Tree of life, the true spiritual Vine, is seen hanging upon the Cross, pouring forth unto all the elixir of incorruption.	Дре́во живото́ное, мы́сленный и́стинный виногра́д, / на Кресте́ ви́сит, всем источа́я нетле́ние.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
As One great, as One to be feared, as One who hath subdued the rage of Hades, and as God incorruptible, hast Thou arisen in the flesh.	Я́ко вели́к, я́ко стра́шен, я́ко а́дово низло́жь шата́ние, / и я́ко Бог нетле́нен, ны́не плото́ски воскре́се.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: O Theotokos, thou hast become the sole intermediary of supra-natural blessings for those on earth, wherefore we bring unto thee our salutation.	Богородичен: Ты еди́на су́щим на землі́, / я́же па́че естества́ благо́их Хода́таица, / Ма́ти Бо́жия была́ еси́: / те́мже Ти, ра́дуйся, прино́сим.
Triodion	Триоди 1-й канон глас 5-й
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помі́луй мя, Бо́же, помі́луй мя.
Journeying on the path of life, O Christ, I have been sorely wounded by thieves because of my passions: I pray Thee, raise me up.	Путе́м жити́я Христе́, лю́те путеше́ствуя, / уязвлен есмь от разбо́йник в страсте́х, // но возста́ви мя молю́ся.
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помі́луй мя, Бо́же, помі́луй мя.
Thieves have robbed my mind and left me half dead, wounded by my sins: but heal me, O Lord.	Разби́ша ум мой разбо́йницы, / и оста́виша мя в я́звах еле́ жива прегреше́ний мои́х, // но исцели́ мя Го́споди.

Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помилуй мя, Бóже, помилуй мя.
My passions have stripped me bare of Thy commandments, O Savior Christ, and I have been scourged by sensual pleasures. But pour oil upon my wounds.	Обнажи́ша мя Спа́се Христе́, за́поведей Твои́х стра́сти,/ и сластьми́ уязви́хся,// но изле́й на мя ми́лость.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Pray without ceasing, O pure Bride of God, to Him who came forth from thy womb, that those who sing thy praises may be delivered from the deceit of the devil.	Моли́ непреста́нно Чи́стая, Проше́дшаго из чресл Твои́х,/ изба́виться ле́сти диа́воли,// пою́щим Тя Ма́терь Бо́жию.
	Благовещения, глас 4-
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
There is no more a prince from Judah's line, but the time is at hand in which Christ, the hope of the Gentiles, shall appear. But do thou make plain to me how I being a virgin, shall bear him?	Богоро́дица рече́: Оскуде́ князь от Иу́ды, вре́мя наста́ проче́е,/ в не́же яви́тся язы́ков наде́жда, Христос;// ты же, ка́ко Сего́ рожду́, Де́ва су́щи, скажи́?
Refrain: Most Holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O Virgin, thou dost seek to know from me the manner of thy conceiving, but this is beyond all interpretation. The Holy Spirit shall overshadow thee in His creative power and shall make this come to pass.	А́нгел возопи́: Ищеши от мене́ уве́дети Де́во, о́браз зача́тия Твоего́,/ но той несказа́нен есть:// Дух же Святы́й, зижди́тельною си́лою осени́в Тя, соверши́т.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
My mother Eve, accepting the suggestion of the serpent, was banished from divine delight: and therefore I fear thy strange salutation, for I take heed lest I slip.	Богоро́дица рече́: Моя́ прама́ти, прие́мши ра́зум зми́ин, пи́щи Божество́нныя изгна́на бысть,/ те́мже и Аз бою́ся целова́ния страна́го твоего́,// стыдя́щися поползнове́ния.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
I am sent as the envoy of God to disclose to thee the divine will. Why art thou, O undefiled, afraid of me, who rather am afraid of thee? Why, O Lady, dost thou stand in awe of me, who stand in reverent awe of thee?	А́нгел возопи́: Бо́жий предста́тель, по́слан есмь Божество́нный пове́дати Тебе́ сове́т./ Что мене́ бои́шися, Всенепоро́чная, па́че Тебе́ бо́ящагося?/ Что благоговее́ши мне, Влады́чице,// Тебе́ че́стно благоговéюшему?

<p>Choir: Irmos: Tone 4: O Mother of God, / thou living and plentiful fount, / give strength to those united in spiritual fellowship, / who sing hymns of praise to thee: / and in thy divine glory // vouchsafe unto them crowns of glory.</p>	<p>Канон Благовѣщення, глас 4: Лик: Ирмос: ТВОЯ ПЕСНОСЛОВЦЫ, Богородице,/ живый и независтный Источниче,/ лик себе совокупльшия, духовно утверди,/ в Божественней Твоей славе/ венцев славы сподоби.</p>
<p>Little Litany</p>	<p>Ектенія маляя</p>
<p>After Ode 3, Sessional hymn of the Feast (The Word of God); G/N: Feast (Gabriel, the supreme commander).</p>	<p>По 3-й песни – седален Благовѣщення, глас 8-й: «Слово Божие...». «Слава, и ныне» – ин седален Благовѣщення, глас тот же: «Послан бысть с Небес...».</p>
<p>Sticheron Tone 8:</p> <p>The Word of God is now come down upon earth. / The Angel stood before the Virgin and cried aloud: / “Rejoice, blessed Lady, who alone among women / hast preserved the seal of thy virginity, / while yet receiving in thy womb the pre-eternal Word and Lord, // that He as God may save mankind from error.”</p>	<p>Седален Благовѣщення, глас 8, подобен: "Свирелей пастырских":</p> <p>Слово Божие на землю ныне сниде, Ангел предста, вопия Деве:/ радуйся, Благословенная, Яже печатию единая сохранишия,/ во утробе приемши предвечнаго Слова и Господа, // да от прелести спасет, яко Бог, род человеческий.</p>
<p>Glory... Both now...</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>In the same tone:</p> <p>Gabriel, the supreme commander, / was sent from heaven by God; / and he quickly presented himself before the animate city, / manifestly saying to her: / “Thou shalt receive the Creator in thy womb, O Virgin, / and shalt immutably give birth to him in the flesh! / Wherefore, I am sent to announce to thee / thy strange birthgiving, O pure one, / and stand here, crying aloud to thee: // Rejoice, O bride unwedded!”</p>	<p>Седален Благовѣщення, глас 8, подобен: "Повеленное":</p> <p>Послан бысть с Небес Архистратиг Гавриил от Бога,/ скоро предста ко одушевленному граду, глаголя к Ней явственно:/ Зиждителя приимиши, Деве, во утробе/ и родиши Сего непреложне с плотью./ Темже послан есмь возвестити Тебе странное рождество, Чистая,/ и стою, зовя Тебе:// радуйся, Невесто Невестная.</p>
<p>Ode 4</p> <p>Canon of the Resurrection Irmos: Seeing Thee, the Sun of righteousness / lifted upon the cross, / the church stands arrayed / and worthily cries out: / Glory to Thy power, O Lord.</p>	<p>Песнь 4</p> <p>Ирмос: Вознесена Тя видевши Церковь на Кресте, / Солнце Праведное, / ста в чине своем, / достойно взываючи: / слава силе Твоей, Господи.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>To heal my passions, Thou didst willingly ascend the Cross and endure the Passion of Thine undefiled flesh; wherefore we cry unto</p>	<p>Возшел еси, страсти моя исцеляя, на Крест / страстию Пречистой плоти Твоея, / в нюже волею облелся еси. / Темже Ти</p>

Thee: 'Glory to Thy power, O Lord.'	взываем: / слава силе Твоей, Господи.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
When death had tasted of Thy sinless and life-giving body, O Master, it was rightly slain; and we cry out to Thee: 'Glory to Thy power, O Lord.'	Безгрешнаго смерть вкусивши, / Животворящаго Тела Твоего, / достойно, Владыко, умертвися: / мы же вопиём Ти, / слава силе Твоей, Господи.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Without knowing wedlock thou didst bear a child, O Virgin, and after childbirth thou didst remain yet a virgin; therefore with never silent voices, O Sovereign Lady, we cry unto thee with unwavering faith, 'Rejoice!'	Богородичен: Неискусобратно родила еси, Дево, / и по рождестве явилася еси девствующи паки: / темже немолчными гласы, / еже радуйся, Тебе, Владычице, / верою несумненноюзываем.
Triodion	Триоди 1-й канон глас 5-й
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помилуй мя, Бже, помилуй мя.
Thieves have despoiled me of my godly actions, leaving me chastised and in agony.	Разбойницы окрадоша моё деяние Божественное, // и оставиша мя язвами мучима.
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помилуй мя, Бже, помилуй мя.
My unstable thoughts have stripped me bare of Thy commandments, O Savior, and I have been scourged by my transgressions.	Извлек оша мя Спасе заповедей Твоих, / непостоянная помышления моя, // отонудуже уязвлен есмь прегрешеньми.
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помилуй мя, Бже, помилуй мя.
The Levite, when he saw me wounded, passed by on the other side, O Savior; but do Thou preserve me.	Левит ранами уязвленна, яко виде мя, / мимо иде, Спасе мой, // но Ты мя спаси.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
As is right, we glorify thee, Virgin Theotokos, and with all the faithful we take refuge inthy haven.	Господственно прославляем Тя / Богородице Безневестная, // и к Твоему пристанищу вернии прибегаем.
	Благовещения, глас 4-
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

I have learnt from the Prophet, who foretold in times of old the coming of Emmanuel, that a certain holy Virgin should bear a child. But I long to know how the nature of mortal men shall undergo union with the Godhead.	Богородица рече: Священную некую Деву раждающую слышах пророка, древле Еммануила прорекша; // хошу же разумети, како Божества растворение естество человеческое претерпит?
Refrain: Most Holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The bush that burnt with fire and yet remained unconsumed, disclosed the secret mystery that shall come to pass in thee, O pure Maiden, full of grace. For after childbirth thou shalt remain ever-Virgin.	Ангел возопи: Явила есть купина, неопальна пребывши, / приемши пламень, обрадованная Всепетая, на Тебе тайства преславное: // по рождестве бо пребудеши Чистая Приснодева.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
O Gabriel, herald of the truth, shining with the radiance of Almighty God, tell me truly: how shall I, my purity remaining untouched, bear in the flesh the Word that has no body.	Богородица рече: Освещаемь сиянием Бога Вседержителя, / истины проповедниче, глаголи, Гаврииле, истиннейшая: / како, нетленне бывши чистоте Моей, // Слова рожду, с плотию Безплотнаго?
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
I stand before thee in fear, as a servant before his mistress, and in awe I am afraid to look at thee now, O Maid. In His good pleasure shall the Word of God descend upon Thee, as dew upon the fleece.	Ангел возопи: Со страхом Тебе, яко раб Госпоже, предстою, / с боязнию, Отроковице, ныне смотри тыждуся Тебе, // яко бо дождь на руно, снидет на Тя Слово Отчее, яко благоволи.
Choir: Irmos: Tone 4: He who sitteth in glory upon the throne of the Godhead, / Jesus the true God, / is come in a swift cloud / and with His sinless hands he hath saved those who cry: // Glory to Thy power, O Christ.	Канон Благовещения, глас 4: Лик: Ирмос: Седяй в славе на престоле Божества / во облаце легце, / прииде Иисус Пребожественный / Нетленною Дланию и спасе зовущия: // слава, Христе, силе Твоей.
Ode 5 Canon of the Resurrection Irmos: Thou, O Lord, who camest into the world, / art my light, / a holy light turning from the darkness of ignorance / those who sing Thy praises in faith.	Песнь 5 Ирмос: Ты, Господи мой, Свет в мир пришел еси, / Свет Святыи, обращаи из мрачна неведения / верою воспевающия Тя.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
O Lord, in Thy compassion Thou didst descend to earth; and raise up fallen human nature when	Ты, Господи, к земли милостивно сошел еси: / Ты вознесл еси падшее человеческое

Thou wast hung upon the Tree.	существо́, на дре́ве воздвига́емь.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
By Thy divine Resurrection Thou hast abolished the pains of death, O Christ, and taken away the accusation of my sins, O most Compassionate One.	Ты взял ми еси́, Христэ́, прегреше́ний осужде́ние: / Ты разруши́л еси́ боле́зни сме́ртныя, Ще́дре, Божество́нным воскресе́нием Твои́м.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: We have gained thee as our anchor and the hope of our salvation, O Bride of God, for thee we set forth as an unconquerable weapon against our foes.	Богородичен: Тя ору́жие непобеди́мое на враги́ предлага́ем, / Тя утвержде́ние, и наде́жду на́шего спасе́ния, Богоневесто́, стяжа́хом.
Triodion	Триоди 1-й канон глас 5-й
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Поми́луй мя, Бо́же, поми́луй мя.
Bind up, O Jesus, the wounds of my soul, as the Samaritan bound up the wounds of him that fell among thieves, and heal me from my pain, I pray, O Christ.	Иису́се, посети́ ра́ны души́ моея́./ я́коже дре́вле в ру́це впа́дшаго разбо́йничи, // и уврачу́й боле́знь мою́ Христэ́, молю́ся.
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Поми́луй мя, Бо́же, поми́луй мя.
Scourged by my transgressions, O Christ, my soul is sick and in agony, and I lie naked and bereft of the divine virtues; but I beseech Thee, save me.	Боле́зненно я́звами изнемого́х, Христэ́ мой, прегреше́ний, / и отту́ду наг лежу́ добродете́лей Божество́нных: // молю́, спаси́ мя.
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Поми́луй мя, Бо́же, поми́луй мя.
When the priest and the Levite saw me, they could not help me, but passed by on the other side. But Thou in Thy compassion hast given me salvation and preserved me.	Иере́й я́коже ви́де мя, и левит не возмо́же я́ве, / мимоидо́ша бо мя, / но Сам я́ко благоутро́бен, // ны́не спасе́ние по́дал, и спасл еси́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
I entreat Thee, Master, despise me not in my wretchedness, for my mind has been scourged painfully by thieves. But take pity on me, Savior, at the intercessions of Thy Mother.	Не прэ́зри Влады́ко окая́ннаго мене́, молю́ся, / уязвленнаго умо́м боле́зненно от разбо́йник, // но уще́дри моли́твами Спа́се, Ро́ждшия тя.
	Благовещения, глас 4-

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
I cannot understand the meaning of thy words. For there have often been miracles, wonders worked by the might of God, symbols and figures contained in the law. But never has a virgin borne child without knowing a man.	Богородица рече: Разумети не могу Твоих словес известия:/ чудеса бо быша множицею,/ Божественною силою чудодѣствуема,/ знаменія и образы законнии, // роди же дева неискусомужне никогдаже.
Refrain: Most Holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thou art amazed, O all-blameless Virgin; and amazing indeed is the wonder that comes to pass in thee: for thou alone shalt receive in thy womb the King of all who is to take flesh. It is thou who art prefigured by the utterances and dark sayings of the prophets and by the symbols of the law.	Ангел возопи: Дивит, Всенепорочная, и странно бо чудо Твое,/ едина бо Ты всех Царя приимеши во утробе воплощаема, // и Ты прообразуют пророческая реченія, и гаданія, и законнии образы.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
How can He whom nothing can contain, upon whom none can gaze, dwell in the womb of a virgin who He Himself has formed? And how shall I conceive God the Word, who with the Father and the Spirit has no beginning?	Богородица рече: Всеми Невместимый и всеми Невидимый,/ како сей может во чреве девиче вселитися, еже Сам созда? // Како же и зачну Бога Слова, собезначальна Отцу и Духу?
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
He who promised to thy forefather David that of the fruit of his body He would set upon the throne of his kingdom, He it is that has chosen thee, the only excellency of Jacob, as His spiritual dwelling place.	Ангел возопи: К Твоему праотцу Давиду обещава/ посадити от плода Твоего чрева на престоле царства его, // Иаковлю Тя доброту, едину избра в словесное селение.
Choir: Irmos: Tone 4: The whole world was amazed at thy divine glory: / for thou, O Virgin who hast not known wedlock, / hast held in thy womb the God of all / and hast given birth to an eternal Son, // who rewards with salvation all who sing thy praises.	Канон Благовещения, глас 4: Лик: Ирмос: Ужасошася всяческая/ о Божественней славе Твоей:/ Ты бо, Неискусобращная Дево,/ имела еси во утробе над всеми Бога/ и родила еси безлетнаго Сына,/ всем воспевающим Тя// мир подавающая.
Ode 6 Canon of the Resurrection Irmos: The church crieth out unto Thee / 'I will sacrifice unto Thee, O Lord, / with the voice of praise' / having been cleansed of the filth of the	Песнь 6 Ирмос: Пожру Ти со гласом хваления, Господи, / Церковь вопиет Ти, / от бесовския крове очищися / ради милости от ребр Твоих / истекшею Кровию.

demons' / with the blood that mercifully flowed from Thy side.	
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
Thou hast ascended the Cross and, girded with power, wrestled with the tyrant, and as God hurled him down from on high; but Adam hast Thou raised up by Thine invincible might.	Возше́л еси́ на Крест, си́лою препоя́сався, / и соплéтся с мучи́телем, я́ко Бог, с высоты́ свергн еси́, / Ада́ма же непобеди́мою си́лою воскреси́л еси́.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
Thou didst arise from the tomb, O Christ, in brilliant beauty, scattering every enemy by Thy divine might, and as God filling all things with joy.	Воскрéсл еси́ блиста́йся краси́ый из грóба, Христé, / и разгна́л еси́ вся враги́ Божéственною си́лою Твоеóю, / и вся, я́ко Бог, весéлия испóлнил еси́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.
Theotokion: O wonder, more wonderful than all wonders; for a Virgin, without knowing a man, hath conceived in her womb the One who upholdeth all things, without bounding Him in that space.	Богородичен: О чу́до всех чудéс новéйшее! / Я́ко Дéва во утрóбе, вся́ческая обдержа́щаго / неискусому́жно зачéнши, не тесновмести́.
Triodion	Триоди 1-й канон глас 5-й
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помíлуй мя, Бо́же, помíлуй мя.
I have waste my God-given life on the passions, O Master, and I am fiercely scourged in every part by my transgressions; but I turn to Thee for refuge and I pray: Have pity on me.	Страстьми́ иждíх жити́е Божéственное Влады́ко, / и вся́ко прегрешéньми лóте уязвен, прибе́гох к Тебе́:// ущéдри мя, молю́ся.
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помíлуй мя, Бо́же, помíлуй мя.
Scourging my mind with the passions, thieves have seized my wealth and left me as one dead. But take pity on me and save me, O Lord.	Расхи́тиша бога́тство моé, / и я́коже ме́ртва мя оста́виша разбо́йницы, / страстьми́ ум мой уязви́вше, // но ущéдрив спаси́ мя Го́споди.
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помíлуй мя, Бо́же, помíлуй мя.
When the Levite saw how painfully I had been scourged, unable to endure the sight of my wounds he passed by on the other side. But Thou in Thy love hast poured upon me Thy rich mercy.	Я́ко ви́де левит мою́ ран бо́лезнь, / язв не терпя́, мимо́иде мя: / Сам же Человеколю́бче, // изли́ял ми еси́ бога́тую Твою́ ми́лость.

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Rightly do we glorify thee as the Bush unconsumed by fire, the Mountain and the living Ladder and the Gate of Heaven, O glorious Mary, pride of the Orthodox.	Купину Тя неопалимую, и гору, / и лествицу одушевленную,/ и дверь небесную, достойно славим, // Марие преславная, православных похвалю.
	Благовещения, глас 4-
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Receiving thy glad tidings, O Gabriel, I am filled with divine joy. For thou dost speak to me of joy, a joy without end.	Богородица рече: Г лагол твоих, Гаврииле, глас радованен приемши, веселия Божественнаго исполнихся:// радость бо поведаеши и веселие возвещаеши безконечное.
Refrain: Most Holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Divine joy is given to thee, O Mother of God. All creation cries unto thee: “Rejoice, O Bride of God.” For thou alone, O pure Virgin, wast foreordained to be the Mother of the Son of God.	Ангел возопи: Т ебе дадеся радость, Богомати Божественная,/ Тебе, еже радуйся, вся тварь вопиет, Богоневесто: // Ты бо едина Мати Сына Божия пронаречеся, Чистая.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
May the condemnation of Eve be now brought to naught through me; and through me may her debt be repaid this day. Through me may the ancient due be rendered up in full.	Богородица рече: Е вы Мною ныне да упразднится осуждение, / да воздастся Мною долг днесь, // Мною займствование древнее да дастся преисполнено.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
God promised to our forefather Abraham that in his seed the Gentiles would be blest, O pure Lady; and through thee today the promise receives its fulfillment.	Ангел возопи: Обещая Бог Аврааму праотцу / благословитися в семене его языком, Чистая, // Тобою же конец обещание приемлет днесь.
♪ Choir: Irmos: Tone 4: Prefiguring Thy three-day burial, / the prophet Jonah cried out in the belly of the whale: / ‘Deliver me from corruption, // O Jesus, King and Lord of hosts.’	Канон Благовещения, глас 4: Лик: Ирмос: Возопи, прообразуя погребение тридневное, / пророк Иона, в ките моляся: / от тли избави мя, // Иисусе, Царю сил.
Little Litany	Ектения малая
After Ode 6, Kontakion (To thee the champion leader) and Ikos of the Feast.	По 6-й песни – кондак Благовещения, глас 8-й: «Взбранной Воеводе...», и икос, глас тот же: «Ангел предстатель...».

<p>Tone 8:</p> <p>🎵 Choir: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate / a feast of victory and of thanksgiving / as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: / but as Thou art one with might which is invincible, / from all dangers that can be do Thou deliver us, / that we may cry to Thee: // Rejoice, Thou Bride Unwedded!</p>	<p>Конда́к Благовѣщення, глас 8:</p> <p>Взбра́нной Воево́де победи́тельная, / я́ко изба́вльшеся от злых, / благода́рственная воспису́ем Ти, раби́ Твой, Богоро́дице, / но, я́ко иму́щая держа́ву непобеди́мую, / от всяких нас бед свободи́, да зове́м Ти: // ра́дуйся, Невѣсто Невѣстная.</p>
<p>Ikos:</p> <p>An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice! And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he was amazed and with his bodiless voice he stood crying to Her such things as these: Rejoice, Thou through whom joy will shine forth: Rejoice, Thou through whom the curse will cease! Rejoice, recall of fallen Adam: Rejoice, redemption of the tears of Eve! Rejoice, height inaccessible to human thoughts: Rejoice, depth undiscernible even for the eyes of angels! Rejoice, for Thou art the throne of the King: Rejoice, for Thou bearest Him Who beareth all! Rejoice, star that causeth the Sun to appear: Rejoice, womb of the Divine Incarnation! Rejoice, Thou through whom creation is renewed: Rejoice, Thou through whom we worship the Creator! Rejoice, Thou Bride Unwedded!</p>	<p>Икос:</p> <p>А́нгел предста́тель с Небесе́ по́слан бысть рещи́ Богоро́дице: ра́дуйся! / И со безплóтным гласом воплоща́ема Тя зря, Го́споди, ужаса́шеся / и стоя́ше, зовы́й к Ней такова́я: / ра́дуйся, Ё́юже ра́дость возсия́ет; / ра́дуйся, Ё́юже кля́тва исче́знет. / Ра́дуйся, па́дшаго Ада́ма воззва́ние; / ра́дуйся, слез Ё́виных изба́вление. / Ра́дуйся, высотó неудобовосходи́мая челове́ческими по́мысли; / ра́дуйся, глубино́ неудобозри́мая и А́нгельскима очима́. / Ра́дуйся, я́ко еси́ Царе́во седа́лище; / ра́дуйся, я́ко но́сиши нося́щаго вся. / Ра́дуйся, звездó, явля́ющая Со́лнце; / ра́дуйся, утробó Божество́ннаго воплоще́ния. / Ра́дуйся, Ё́юже обновля́ется тварь; / ра́дуйся, Ё́юже покланя́емся Творцу́. // Ра́дуйся, Невѣсто Невѣстная.</p>
<p>Ode 7</p> <p>Canon of the Resurrection Irmos: In the Persian furnace the youths and descendants of Abraham, / burning with a love of piety / rather than by the flame of a fire, / cried out aloud saying: / Blessed art Thou in the temple of Thy glory, O Lord.</p>	<p>Песнь 7</p> <p>Ирмос: В пещи́ Авраа́мстии о́троцы перси́дстей, / любóвию благоче́стия па́че, / не́жели пла́менем, опаля́еми, взыва́ху: / благослове́н еси́ в хра́ме сла́вы Твоея́, Го́споди.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>Washed in the divine Blood of Christ, mankind hath been called back to incorruption, singing with thanksgiving: 'Blessed art Thou, O Lord, in the temple of Thy glory.'</p>	<p>К нетле́нию челове́чество призв́ася, / Божество́нную измове́но Кро́вию Христóвою, благода́рно воспева́ющее: / благослове́н еси́ в хра́ме Сла́вы Твоея́,</p>

	Господи.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Господи, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
Thy tomb, O Christ, hath been revealed, as the life bearing source of our resurrection, more lovely than Paradise, and more resplendent than any royal bridal chamber.	Я́ко Живоносец, я́ко ра́я красне́йший / воистинну, и черто́га всякаго ца́рскаго показáся светле́йший, Христé, гроб Твой, / исто́чник на́шего воскресе́ния.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Rejoice! sanctified and divine dwelling of the Most High, for through thee, O Theotokos, joy hath been vouchsafed to those who cry: 'Blessed art thou among women, O all-spotless Sovereign Lady.'	Богородичен: Вѣшняго освященное Божественное селение, раду́йся, / Тобо́ю бо даде́ся ра́дость, Богоро́дице, зову́щим: / благослове́на Ты в жена́х еси́, Всенепоро́чная Влады́чице.
Triodion	Триоди 1-й канон глас 5-й
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помилуй мя, Бо́же, помилуй мя.
Thieves fell upon me, poor wretch, and scourging me they left me a lifeless corpse; therefore I pray to Thee: come to my aid.	Разбо́йницы обпадо́ша на мя ока́яннаго, / и я́звами оста́виша ме́ртва, я́коже бездыха́нна мя.// Те́мже молю́ся Ти: Бо́же, посети́ мя.
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помилуй мя, Бо́же, помилуй мя.
My ever-moving thoughts have robbed my mind and, striking me through the passions, they have left me dead, because of the multitude of my transgressions. But, O Savior, heal me.	Ум мой плені́ша помышле́ния непостоя́нная, и уязви́вше страстьми́, / ме́ртва мя оста́виша, мно́жеством прегреше́ний, // но Спа́се, исцели́ мя.
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помилуй мя, Бо́же, помилуй мя.
When the Levite saw me, injured and in pain, thinking my wounds incurable and unable to endure the sight of them, he passed by on the other side. But, O my Savior, do Thou make me whole.	Я́ко ви́де леві́т мя ра́нами боля́ща, / не терпя́ язв неисцельна́го ра́ди, / мимо́иде мя, Спа́се мой, // но Сам уврачу́й мя.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Taking flesh from the Virgin, O Christ, Thou hast saved me, pouring the oil of Thy rich mercy on my wounds. Therefore I glorify Thee.	Ты от Де́вы воплоті́ввыйся, спасл мя еси́, / я́звам мо́им возлива́я бога́тую ми́лость, Христé щедро́т Твои́х: // се́го ра́ди Тя сла́влю.

	Благовещения, глас 4-
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thou dost bring me good tidings of divine joy, that the immaterial Light, in His abundant compassion, will be united to a material body; and now thou criest out to me: "O All-pure, blessed is the fruit of thy womb."	Богородица рече: Свет невещественный поведаю, в вещественне телеси совокупаю за милосердие многое, / светлое благовещение, Божественная проповедания, ныне зываеши Ми:// благословен, Всечистая, Плод Твоего чрева.
Refrain: Most Holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Rejoice, O Lady, rejoice, O most pure Virgin; rejoice, thou vessel wherein God is contained, rejoice, thou candlestick of the Light, the restoration of Adam and the deliverance of Eve, holy Mountain, shining Sanctuary, and Bridal Chamber of immortality.	Ангел возопи: Радуйся, Владычице Дево, / радуйся, Пречистая, / радуйся, приятелище Божие, / радуйся, свещнице Света, Адамово воззвание, / Евы избавление, горю святая, // преевственное священие и чертог безсмертия.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
The descent of the Holy Spirit has purified my soul and sanctified my body: it has made of me a Temple that contains God, a Tabernacle divinely adorned, a living Sanctuary, and the pure Mother of Life.	Богородица рече: Душу очисти, тело освяти, / церковь сотвори Мя вместительну Бога, / скинию Богоукрашену, одушевлен храм найтием Пресвятого Духа // и Жизни чистую Матерь.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
I see thee as a Lamp with many lights and as a Bridal Chamber made by God. As an Ark of gold, O spotless Maiden, receive now the Giver of the Law, who through thee has been pleased to deliver the corrupt nature of mankind.	Ангел возопи: Яко многосветлую свещу и Богodelанен чертог, / вижу Тя ныне, яко злат кивот, / закона Подателя приими, Богоневесто, // благоизволившаго человеческое избавити Тобою тленное существо.
Choir: Irmos: Tone 4: The holy children bravely trampled upon the threatening fire, / refusing to worship created things in place of the Creator, / and they sang in joy: // 'Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.'	Канон Благовещения, глас 4: Лик: Ирмос: Не послужиша твари Богомудрии / паче Создавшаго, / но, огненное прещение мужески поправше, / радовахуся, поюще: // препетый отец Господь и Бог, благословен еси.
Ode 8 Canon of the Resurrection Irmos: Having spread His hands, Daniel closed	Песнь 8 Ирмос: Руце распростер Даниил, / львов зияния в роуе затче, / огненную же силу

the lions jaws / in their den; / while the zealously devout youths, girded with virtue, / quenched the power of the fire and cried out: / Bless ye the Lord, all ye works of the Lord.	угасиша, / добродѣтелию препоясавшеса, / благочестия рачители, отроцы, взывающе: / благословіте, вся дела Господня, Господа.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
Spreading Thine arms upon the Cross, O Master, Thou hast gathered into one all the nations, and revealed one Church which hymns Thee, for both those on earth and those in heaven sing with one accord: 'Bless ye the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him unto the ages'.	Руце распростёр на Кресте, языки вся собрал еси, / и еди́ну явил еси, Влады́ко / Церковь воспевающую Тя, земную и небесную, согласно поющим: / благословіте вся дела Господня, Господа, / пойте и превозносите Его во веки.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
An Angel white as snow, blazing with the unapproachable light of the Resurrection, appeared to the women crying out: 'Why do ye seek the living as a mortal in the tomb: Christ hath truly risen.' To him let us also cry: 'Sing unto the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him unto the ages'.	Белообразен явился женам, / неприступным светом воскресения блистаясь Ангел, / что Живаго во гробе, вопия, ищите яко мёртва? / Воистинну воста Христос, Ему́же вопием: / вся дела пойте Господа, / и превозносите во вся веки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Thou alone in all generations, O immaculate Virgin, wast revealed as the Theotokos; for Thou didst become the abode of the Godhead, O all-undefiled one, and remained unburned by the fire of the unapproachable light; wherefore we all bless thee, Mary, Bride of God.	Богородичен: Ты Еди́на во всех ро́дах, Де́во Пречистая, / Ма́ти явилася еси́ Бо́жия: / Ты Божества́ была еси́ жилище, Всенепоро́чная, / не опальши́ся огнём Неприступнаго Свѣта. / Те́мже вси Тя благословим, Мари́е Богоневѣсто.
Triodion	Триоди 1-й канон глас 5-й
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помилуй мя, Бо́же, помилуй мя.
Robbed by my thoughts and scourged by my transgressions, O Savior, I have ruined my life, and I have been stripped of Thy divine image, O God who lovest mankind; but take pity on me.	От разбойник помыслов моих Спасе, / растлѣх жити́е моѣ согрешений язвами. / Те́мже Божественнаго обнажихся образа, // Тебе́ человеколюбиваго Бо́га, но ущѣдри мя.
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помилуй мя, Бо́же, помилуй мя.
Thou hast come down upon earth from on high, O Savior, taking pity on me when I was wounded in every part by the scourging of sin; and in Thy compassion, O Christ, Thou hast poured upon	Пришѣл еси́ на зѣмлю от вѣшних Спасе, / ущѣдрив биеньми ураненнаго мя всего́ прегрешений язвами Щѣдре, // и изли́л еси́ на мя Христѣ, мѣлость Твою́.

me the oil of Thy mercy.	
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помилуй мя, Бóже, помилуй мя.
O Master and Savior, Thou hast given Thy body and soul as a ransom for me; when I was wounded in every part by the great number of my offences and there was none to heal me, Thou hast saved me in Thy mercy.	Т ело и дúшу Ты Влады́ко Спа́се,/ изба́ву дал еси́ за мя, и спасл мя еси́,/ мечём грехо́в уязвлéнаго,// в неисцéльных я́звах, я́ко ми́лостивый.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.
At the word of the God-Man, O Virgin, in ways past understanding thou hast borne the Lord and still remained inviolate. With all His works we bless thee and exalt thee aboveall for ever.	Т я пáче умá Богомúжным слóвом/ рóждшую Гóспода и дéвствующую,/ вся дела́ Дéво благословим// и превозно́сим во вся вéки.
	Благовещения, глас 4-
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.
“All mortal thought is overwhelmed,” answered the Virgin, “as it ponders the strange wonders of which thou tellest me. I am filled with joy at thy words, yet am afraid: I fear lest thou deceive me, as Eve was deceived, and lead me far from God. Yet lo, thou criest out: O all ye works of the Lord, bless ye the Lord.”	Богородица рече: Ум всяк побежда́ется земных, – отвещá Деви́ца, –/ ищущи, я́же Мне вещáеши, преслáвная:/ слы́шах тво́я словеса́, но бою́ся, ужаса́ющихся,/ да не лéстию Мя, я́ко Ёву, далéче по́слеши от Бóга./ Но обáче се вопию́// благослови́те, вся дела́ Господня́, Гóспода и превозноси́те Егó во вéки.
Refrain: Most Holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.
“See thy difficulty is resolved”, said Gabriel to this. “Thou hast well said that this matter is hard to grasp. Obey, then, the words of thine own lips: doubt not as though it were deceitful, but believe in this thing as very truth. For I cry rejoicing: O all ye works of the Lord, bless ye the Lord.”	А́нгел возопи́: Се Тебе́ недоумéнное разреши́ся, – глаго́лет к сим Гаври́йл, – дóбре бо реклá, еси́, вещь неудобопосты́жна./ Словесём Тво́их устén повиную́щихся прóчее,/ не сумни́ся, я́ко лéсти, я́коже вéщи, веруй./ Аз бо, ра́дуясь, вопию́:// благослови́те, вся дела́ Господня́, Гóспода и превозноси́те Егó во вéки.
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа Господа.
“Childbirth comes from mutual love: such is the law that God has given to men”, said again she who is without reproach. “I know not at all the pleasure of marriage: how then dost thou say that I shall bear child? I fear lest thou speak in guile. Yet lo, thou criest out: O all ye works of the Lord, bless ye the Lord.”	Богородица рече: Зако́н сей от Бóга есть челове́ком, – Непорóчная áбие глаго́лет, –/ от óбщия любвé рождество́ происхо́дит./ Не вем супру́жника сла́сти всеконéчно,/ ка́ко, úбо глаго́леши, я́ко рождú?/ Бою́ся, еда́ лeсть глаго́леши?/ Но обáче се вопию́:// благослови́те, вся дела́ Господня́, Гóспода и

	превозносите Его во веки.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
“O holy Virgin,” replied the Angel, “thou speakest to me of the customary manner whereby mortal men are born. But I tell thee of the birth of the true God. Beyond words and understanding, in ways that He alone knows, He shall take flesh of thee. Therefore, I cry rejoicing: O all ye works of the Lord, bless ye the Lord.”	А́нгел возопи́: Глаго́лы, яже мне веща́еши, Чистая, –/ А́нгел па́ки глаго́лет, –/ обы́чая есть рождества́ челове́ков сме́ртных./ и́стинно Бо́га Тебе́ обещава́ю./ па́че слова́ же и смы́сла воплоща́ема, я́ко весть, из Тебе́./ Те́мже и, ра́дуясь, вопию́:// благослови́те, вся дела́ Госпо́дня, Го́спода и превозносите Его́ во ве́ки.
Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.	Лик: Хвалим, благословим, покланяемся Господеви, // поюще и превозносяще во вся веки.
Choir: Irmos: Tone 4: Hearken, O pure Virgin Maid: / Let Gabriel tell thee the counsel of the Most High that is ancient and true. / Make ready to receive God: / for through thee the Incomprehensible comes to dwell with mortal men. / Therefore I cry rejoicing: // O all ye works of the Lord, bless ye the Lord.	Кано́н Благовеще́ния, глас 4: Лик: Ирмо́с: Слы́ши, Отрокови́це, Де́во чы́стая./ да рече́т у́бо Гаври́ил/ сове́т Вы́шняго дре́вний и́стинный:/ бу́ди к прия́тию гото́ва Бо́жию./ Тобо́ю бо Невместы́мый с челове́ки поживе́./ Тем и, ра́дуясь вопию́:// благослови́те, вся дела́ Госпо́дня, Го́спода.
At Ode 9, More Honorable. The Festal verses are not sung.	На 9-й песни поем «Честнейшую» (припев праздника Благовещения не поется).
Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in songs.	Диако́н: Богоро́дицу и Ма́терь Све́та в пе́снях возвели́чим.
Song of the Most Holy Mother of God	Песнь Пресвятой Богородицы
M Ode 9 Canon of the Resurrection Irmos: A cornerstone not cut by hand O Virgin, / was cut from thee the unhewn mountain: / even Christ, Who hath joined together the separated natures; / therefore rejoicing we magnify thee, / O Theotokos.	Песнь 9 Ирмос: Ка́мень нерукосе́чный / от несекóмыя горы́ Тебе́, Де́во, / краеуго́льный отсе́чесь, / Христо́с, совокупы́вый расто́ящаяся естества́. / Тем веселя́щесь Тя, Богоро́дице, велича́ем.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
O my God, through Thy passion which Thou didst endure in the flesh upon the Cross, the fullness of Thy nature assumed the fullness of my nature in a union without confusion, granting unto me the whole of salvation.	Все́го мя восприя́л еси́ весь в совокупле́нии неслитно, / все́му ми да́я, Бо́же мой, Спасе́ние стра́стию Твое́ю, / ю́же на Кресте́ претерпе́л еси́ теле́сне, / благоутро́бия ра́ди мно́гаго.

Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
When Thy Disciples saw Thine opened tomb and the grave clothes, that had once held God, lying emptied by Thy Resurrection, they rejoiced with the Angel saying: 'The Lord is indeed risen.'	Тво́и ученицы́ зря́ще отве́рзен гроб Твой, / и богоно́сныя плащаницы́ испра́жнены́ воскресением Твоим, / со а́нгелом глаго́лаху: вои́стинну воста́ Го́сподь.
Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвята́я Троице, Бо́же наш, слава Тебе́.
Triadicon: All we the faithful worship a Unity of divine essence, but a Trinity of persons without confusion, whom we magnify as equal in power and equal in honour.	Трои́чен: Еди́нице́ у́бо Боже́ственнаго Су́щества, но Ипоста́сьми Трѳице, / вси ве́рнии покланя́ющесе́, / в неслия́нных Ипоста́сах Равноси́льную Еди́ночестную / ны́не благо́чту́ще велича́ем.
Triodion	Триоди 1-й канон глас 5-й
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помѳлуй мя, Бо́же, помѳлуй мя.
Yielding by my own free choice to the passions of sensual pleasure, I have not kept Thycommandments, O Master; I have been stripped of grace and I lie wounded and naked. Therefore, I pray to Thee, O Savior: save me.	За́поведи Твоя́, Владѳко, не сохра́нив ра́зумом моѳм, / в стра́сти вше́д сласте́й, обнажи́хся благода́ти, / и я́звами изве́ржен наг. / Те́мже молю́ Тя, Спа́се, спаси́ мя.
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помѳлуй мя, Бо́же, помѳлуй мя.
The Levite could not cleanse my wounds, but Thou hast come to me in Thy compassion, O loving Savior, and poured upon me the oil of Thy mercies; and as the best of all physicians Thou hast healed me.	Ниже́ левѳт возмо́же отмы́ти стру́пы моя́:/ но прише́л еси́ ко мне Бла́же сострада́тельно,/ и излия́л еси́ ми́лость Твоѳх щедро́т Спа́се на мя,// я́ко всеизря́дный врач исцеля́я мя.
Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.	Припев: Помѳлуй мя, Бо́же, помѳлуй мя.
Since Thou art compassionate, Thou hast taken pity on me and saved me, O Christ my Savior, when I had been painfully scourged by the thieves; and instead of the two silver pieces Thou hast given Thy soul and body as a ransom for me.	Я́ко сый благоутро́бен, уще́дрив спасл еси́ Христе́,/ я́звами лю́те от разбо́йник Спа́се уби́ена мя:/ ду́шу же и те́ло Своѳе, // я́ко динаря́ два дал еси́ изба́вление.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Beyond our understanding is thy childbearing, O Mother of God. For without man thou hast	Па́че ума́ рождество́ Твое́ Богома́ти,/ без му́жа бо зача́тие в Тебе́,/ и де́вственно

conceived, and in virginity thou hast given birth; and the Child that thou hast borne is God. Him we magnify, O Virgin, and we call thee blessed.	рождѣние бысть:/ ибо Богъ есть рождѣйся,/ Егѡже величающе, Тя Дѣво ублажаемъ.
	Благовѣщания, глас 4-
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Having conceived God in ways past understanding, O Maiden, thou hast escaped from the ordinances of nature. For though by nature mortal, thou wast not subject to the established laws of motherhood. Therefore, as is meet, dost thou hear the salutation: "Rejoice, thou who art full of grace: the Lord is with thee."	Тропарь: Паче смѣсла зачѣнши Бѡга, естества обѣчая угайся, Отроковице,/ Ты бо в рождествѣ матерскаго избежала еси тлѣннаго естества/ и превѣвши сущи./ Тѣмже достойно слѣшиши:// радуйся, Благодатная, Господь с Тобѡю.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
How dost thou give milk, O pure Virgin? This the tongue of mortal man cannot make plain. For thou showest forth a thing unknown to nature, that utterly surpasses the usual laws of birth. Therefore, as is meet, dost Thou hear the salutation: "Rejoice, thou who art full of grace: the Lord is with thee."	Тропарь: Како точиши млеко, Дѣво Чѣстая, не можетъ изрещи языкъ зѣмлен,/ странну бо естества показуеши вещь, законнаго рождества уставъ преходиши./ Тѣмже достойно слѣшиши:// радуйся, Благодатная, Господь с Тобѡю.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
The Holy Scriptures speak of thee mystically, O Mother of the Most High. For Jacob saw in days of old the ladder that prefigured thee, and said: "This is the stair on which God shall tread." Therefore, as is meet, dost thou hear the salutation: "Rejoice, thou who art full of grace: the Lord is with thee."	Тропарь: Тайно во священныхъ писаниихъ/ глаголася о Тебѣ, Мати Вышняго,/ лѣствицу бо дрѣвле Иаковъ, Тя образующую, видев, рече:/ степень Божия сия./ Тѣмже достойно слѣшиши:// радуйся, Благодатная, Господь с Тобѡю.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.
The bush and the fire showed a strange marvel to Moses, the initiate in sacred things. Seeking its fulfillment in the course of time, he said: "I shall observe it brought to pass in the pure Virgin. To her as Theotokos shall the salutation come: Rejoice, thou who art full of grace: the Lord is with thee."	Тропарь: Чудное священноявленному Моисею/ купина и огонь показавъ чудо,/ ищай же конца в прехожденіи временъ, во Отроковице чѣстей, рече, узрю./ Ейже, яко Богородице, да речется:// радуйся, Благодатная, Господь с Тобѡю.
Choir: Irmos: Tone 4: Ode 9:	Канон Благовѣщания, глас 4:
Let no profane hand touch the living Ark of God, / but let the lips of the faithful, chanting	Лик: Ирмос: Яко одушевленному Божію кивѡту,/ да никакоже коснется рука

unceasingly / the words of the angel to the Theotokos, with joy cry out: // Rejoice, thou who art full of grace, the Lord is with thee.	сквѣрных./ Устнѣ же вѣрных, Богородице, немолчно,/ глас Ангела воспевающе./ с радостію да вопиют:/ радуйся, Благодатная, // Господь с Тобюю.
Little Litany	Ектенія малая
Holy is the Lord, our God.	По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш».
Exapostilaria: Resurrection; G/N: Feast (The mystery of God).	Ексапостиларій воскресный 1-й. «Слава» – светилен Благовещения: «Ангельских сил Архистратиг...», «И ныне» – ин светилен Благовещения: «Еже от века днесь познаётся таинство Божие...»
Exapostilarion I With the disciples let us ascend the mountain of Galilee with faith, / to behold Christ speaking, / and to receive authority over things above and things below. / And let us learn how he teacheth to us to baptize all the nations / in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, / and how He will abide with the initiates of His mysteries, as He promised, // until the end of time.	Ексапостиларій воскресный первый: Со ученики въздем на гору Галилейскую,/ верою Христа видети/ глаголюща власть прияти вышних и нижних, научимся:/ како учит крещати во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, языки вся, // и пребывати с таинники, якоже обещаеся, до скончания века.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Exapostilarion: Choir: The supreme commander of the angelic hosts / was sent by God Almighty to the pure Virgin, / to announce the good tidings of a strange and secret wonder: / that, as man, God would be born a babe of her without seed, // fashioning again the whole race of man.	Светилен Благовещения, подобен: "Со ученики": Лик: Ангельских сил Архистратиг/ послан бысть от Бога Вседержителя к Чистой и Деве/ блавестити странное и неизреченное чудо:/ зане Бог, яко Человек, из Нея младодѣйствуется без семени,/ назидаяй весь человеческий род. // Людие, блавестите обновление мира.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
[Special melody: Harken, ye women]: The mystery of God which was from before time / is made known today: / God the Word becometh the Son of the Virgin Mary in His loving-kindness, / and Gabriel proclaimeth the joy of the annunciation. / And with him we cry out to her: // Rejoice, O Mother of the Lord!	Другой светилен Благовещения, подобен: "Жены, услышите": Еже от века днесь познаётся таинство Божие:/ Бог Слово Сын Девы Марии за милосердие бываает,/ и радость благовещения Гавриил провещавает./ С нимже возопием Ей:// радуйся, Мати Господня.

Without departing from Thy Father's bosom, / through Thy tender compassion, Thou didst descend to earth, / O Only-begotten Word of God, / without change becoming man. / Whilst Thou art impassible in Thy divinity, / Thou didst suffer the Cross and death in the flesh; / and rising from the dead Thou hast granted immortality to race of mankind, / as Thou alone art All-powerful.	Отéческих Твои́х недр не разлучи́вся, / Единоро́дный Сло́ве Бо́жий, / пришéл еси́ на зéмлю за человеколю́бие, / Чело́век был непрелóжен, / и крест и смерть претерпéл еси́ плóтию, / безстра́стный Божество́м: / воскрéс же из мёртвых, / безсме́ртие подал еси́ рóду челове́ческому, / я́ко Еди́н Всеси́лен.
Tone 1	Благовещения, глас 1
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	Хвалите Его́ в тимпа́не и ли́це, / хвалите Его́ во стру́нах и орга́не.
Tone 1: Gabriel flew down from the vault of heaven and came to Nazareth; / and standing before the Virgin Mary, he cried to her: / “Rejoice! Thou shalt conceive a Son, more ancient than Adam, / the Maker of all things and the Deliverer of those who cry to thee: // Rejoice, pure Virgin.”	Стихи́ра: С Небе́сных круго́в слетéв Гаври́ил в Назарéт, / при́иде к Дéве Мари́и, / вопи́я Ей: ра́дуйся! / Зачне́ши Сы́на, Ада́ма дрéвнейшаго, / Творца́ веко́в и Изба́вителя / вопию́щих Тебе́: // ра́дуйся, Чи́стая.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Хвалите Его́ в кимва́лах доброгласных, хвалите Его́ в кимва́лах восклицáния. / Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.
Gabriel flew down from the vault of heaven and came to Nazareth; / and standing before the Virgin Mary, he cried to her: / “Rejoice! Thou shalt conceive a Son, more ancient than Adam, / the Maker of all things and the Deliverer of those who cry to thee: // Rejoice, pure Virgin.”	Стихи́ра: Соприсносу́щенное Сло́во Пребезнача́льного Отца́, / не разлучи́вся Го́рних, / ны́не предста́ до́льным, ра́ди кра́йняго благоутро́бия, / мило́сть приéм, éже на ны́ поползнове́ния, / и, Ада́мову нищету́ восприéм, // вообрази́ся в чужде́е.
Proclaim from day to day / the good tidings of the salvation of our God.	Благовестите́ день от дне / спасéние Бо́га на́шего.
The coeternal Word of the Father without beginning, / not being parted from the things on high, / has now descended here below, / in His infinite compassion taking pity upon fallen men; / and assuming the poverty of Adam, // he has put on a form that is alien to Him.	Стихи́ра: Гаври́ил, Дéве благове́стие с Небесе́ принéс, / вопи́яше: ра́дуйся! / Зачне́ши во чре́ве Твоéм / Тобо́ю вместима́го, / Невместима́го же все́ми, / и ражда́ющая яви́шися // от Отца́ прэ́жде денни́цы возсия́вшаго.
	глас 2
O sing unto the Lord a new song, / sing unto the Lord all the earth.	Воспо́йте Го́сподеву́ песнь но́ву, / воспóйте Го́сподеву́, вся зема́ля.
Tone 2: Today is revealed the mystery that is from all eternity. / The Son of God becomes the Son of man, / that, sharing in what is worse, He may make me share in what is better. / In times	É же от ве́ка та́инство открывáется днесь, / и Сы́н Бо́жий Сы́н чело́вечь бывáет: / да, хуж́дшее восприéм, пода́ст ми лу́чшее. / Солга́ся дрéвле Ада́м, / и Бог, возжелéв бы́ти,

of old Adam was once deceived: / he sought to become God, but received not his desire. / Now God becomes man, that He may make Adam God. / Let creation rejoice, let nature exult: / for the Archangel stands in fear before the Virgin / and, saying to her “Rejoice”, he brings the joyful greeting / whereby our sorrow is assuaged. / O Thou who in Thy merciful compassion wast made man, // our God, glory be to Thee.	не бысть:/ Человек бываёт Бог,/ да б́ога Ада́ма соде́лает./ Да веселится́ тварь, да ликовству́ет естество́,/ я́ко Арха́нгел Де́ве со стра́хом предстои́т/ и – е́же ра́дуйся – прино́сит, печа́ли сопроти́вное./ За милосе́рдие ми́лости вочелове́чивыйся,/ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Tone 1:	Триоди, глас 1
Arise, O Lord my God, let Thine hand be lifted high: / forget not Thy paupers to the end.	Воскресни́ Го́споди Бо́же мой, да вознесе́тся рука́ Твоя́,/ не забу́ди убо́гих Твои́х до конца́.
Come, let us work in the mystical vineyard, / making fruits of repentance grow within it; / let us not labor for the sake of food and drink, / but through prayer and fasting let us gain the virtues. / And the Lord of the vineyard, pleased by our labor, / will provide the payment, / whereby He redeems our souls from the debt of sin, // for He alone is rich in mercy.	Прииди́те де́лаим в та́йном виногра́де,/ плоды́ покая́ния в нем творя́ще,/ не в бра́шнях и пити́их тружда́ющесея,/ но в моли́твах и посте́х добродете́ли исправля́юще:/ си́ми угожда́емый Го́сподь/ де́ла, дина́рь подае́т,/ и́мже ду́ши избавля́ет до́лга грехо́внаго,// еди́н Многоми́лостивый.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Come, let us work in the mystical vineyard, /...	Прииди́те де́лаим в та́йном виногра́де,/...
Tone 2:	глас 2
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и присно́ и во веки́ веков. Ами́нь.
Q Theotokion, tone 2: Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of thee is hades led captive, / Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry aloud in praise: / Blessed is Christ God. O Thou Who hast been so pleased, glory to Thee.	Богородичен, глас 2: Преблагослове́на еси́, Богоро́дице Де́во, / Вопло́щшим бо́ ся из Тебе́ ад плени́ся, / Ада́м воззва́ся, / кля́тва потреби́ся, / Е́ва свободи́ся, / сме́рть умертви́ся, и мы о́живом. / Тем воспева́юще вопие́м: / благослове́н Христо́с Бог, / благоволи́вый та́ко, сла́ва Тебе́.

Great Doxology	Славословие великое
After the Great Doxology, the troparion Having risen;.	По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».
R Resurrectional troparion: Having risen from the tomb and having burst the	Тропарь Воскресен: Воскрес из гроба и ўзы растерза́л еси́ а́да,

bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy; / manifesting Thyself to Thine apostles, / Thou didst send them forth to preach, / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.	/ разрушил еси осуждение смерти, Господи, / вся от сетей врага избавивый; / явивый же Себе апостолом Твоим, / послал еси я на проповедь, / и теми мир Твой подал еси вселенней, / Еди́не Многомилостиве.
Then, the two final litanies as usual, and the dismissal. Many years.	Ектенія сугубая: Ектенія просительная: Отпуст. Многолетіе

after the Dismissal: G/N: Gospel Sticheron;	Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская 1-я.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
The First Gospel Sticheron, Tone 1: When the disciples came to the Mount of Olives / for Christ's ascension from the earth, / the Lord stood before them; / and having worshipped Him / and learned of the authority given them everywhere, / they were sent forth to proclaim to the whole world / His resurrection from the dead and His ascension into the heavens. / And Christ God, the Savior of our souls, // promised to remain with them without fail, forever.	Стихира утренняя евангельская первая, глас 1: На го́ру ученико́м иду́щим за земно́е вознесѣние, / предста́ Госпо́дь, и поклонѣвшеся Ему́, / и да́нныя вла́сти вездѣ научѣвшеся, / в поднебѣсную посыла́хуся / проповѣдати е́же из мѣртвых воскресѣние, / и е́же на небеса́ возше́ствие: / ѣмже и во ве́ки спребыва́ти неложный обеща́ся Христо́с Бог, // и Спас душ на́ших.

At Hours: Troparia: Resurrection; G: Feast; Kontakion: Feast.	На часа́х: тропарь воскресный: «Свѣтлую воскресѣния проповѣдь...». «Слава» – тропарь Благовѣщения: «Днесь спасѣния на́шего главѣзна...». Кондак Благовѣщения: «Взбра́нной Воево́де...»
Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Тропарь, глас 4: Свѣтлую Воскресѣния проповѣдь / от Ангела уве́дѣвша Госпо́дни учени́цы / и пра́деднее осужде́ние отвѣргша, / апосто́лом хва́лящаяся глаго́лаху: / испровѣржеся смерть, / воскре́се Христо́с Бог, / да́руяй мірови ве́лию ми́лость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 4:	глас 4:

<p>Today is the fountainhead of our salvation / and the manifestation of the mystery which was from eternity. / The Son of God becometh the Virgin's Son, / and Gabriel proclaimeth the good tidings of grace; / wherefore, we also cry to the Theotokos with him: / Rejoice, thou who art full of grace, // the Lord is with thee.</p>	<p>Днесь спасения нашего главизна/ и еже от века таинства явлѣние:/ Сын Божий Сын Дѣвы бываѣт,/ и Гавриилъ благодать благовѣстует./ Тѣмже и мы с ним Богородице возопиим:/ радуйся, Благодатная, // Господь с Тобюю.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И нынѣ и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.</p>
<p><i>Theotokion from the Horologion</i></p>	
<p>Kontakion, Tone 8:</p> <p>To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate / a feast of victory and of thanksgiving / as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: / but as Thou art one with might which is invincible, / from all dangers that can be do Thou deliver us, / that we may cry to Thee: // Rejoice, Thou Bride Unwedded!</p>	<p>Кондак праздника, глас 8:</p> <p>Взбранной Воеводе победительная, / яко избавльшеся от злых, / благодарственная восписуем Ти, раби Твои, Богородице, / но, яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: // радуйся, Невѣсто Невѣстная.</p>